

Norske

Folkelivsbilleder.

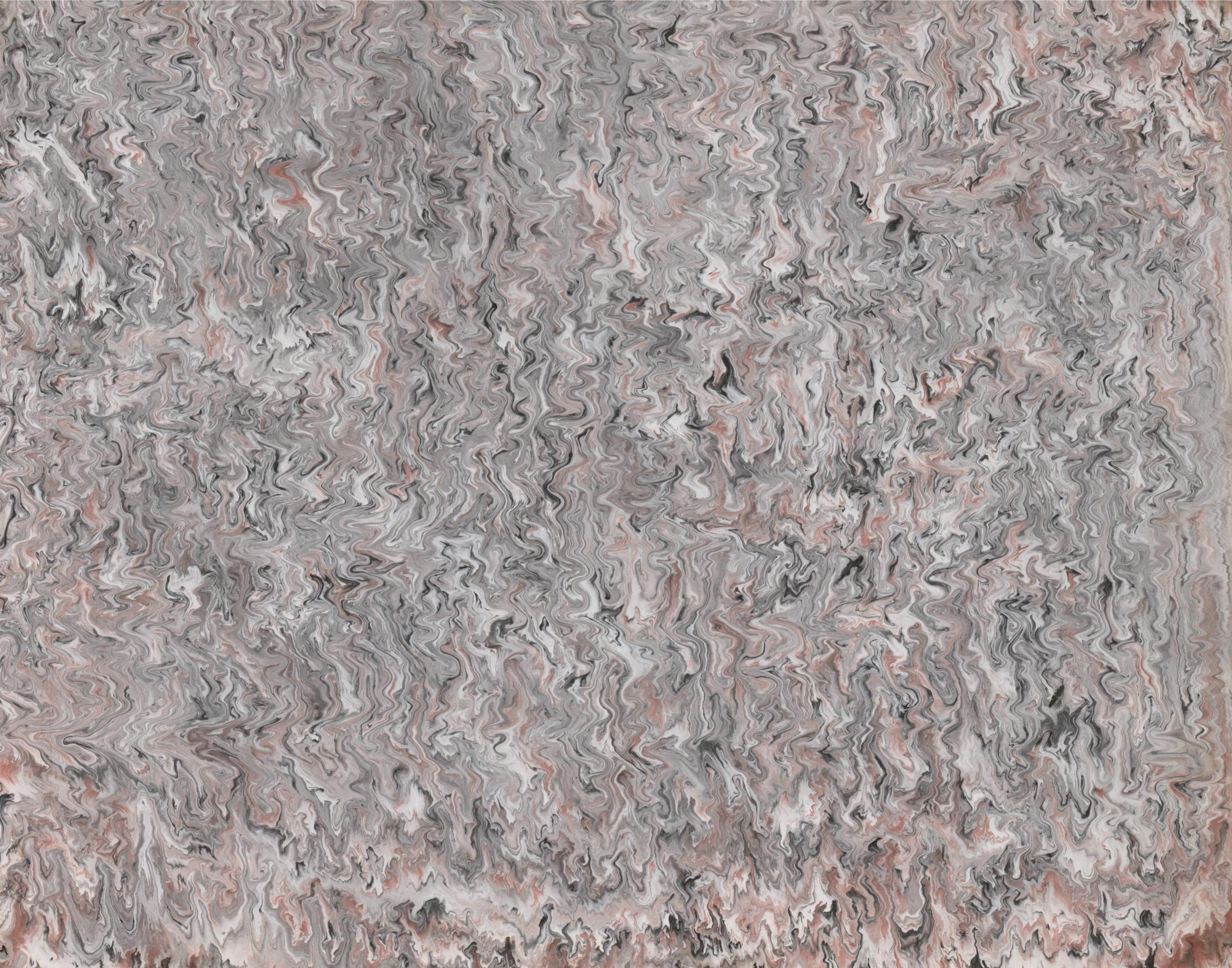




Ex Libris
Johan Schweigaard



Fructus inter Iohann



26

NORSKE FOLKELIVSBILLEDER

etter Møllerier og tegninger af
Adolf Tidemand

Fjol gjæft e Gjeitum i jupaste Nalom.
Jaar maa e gaa mæ ein Daah kring i Galom.

Fjol fekk e danse, naar Felamon laate,
Jaar maa e rugge, naar Ba'ne vil graate.

Fjol fekk e fagna den finaste Gutom,
Jaar maa e sole mæ Ba'n aa mæ Klutom.

Fjol va e sytten Aat, aa alle vilde haam me,
Jaar er e atten, aa ingen larra sjaa me.

Aa flir int' aat me, da kann bend de dar samme
Du pat int' kor snart, at Dikkha kann ramme.

Udgivne af Chr. Tönsberg
ledsagede med oplysende Text.

CHRISTIANIA

Paa Udgiverens
Forlag

18

54. Trykt af Winckelmann
& Sønner

Casp. Scheuren, inv.

in Düsseldorf.



Norske Folkelivsbilleder

e f t e r M a l e r i e r o g T e g n i n g e r

a f

A d o l f T i d e m a n d m. F l.

ledsagede med oplysende Text af forskjellige Forfattere.

Udgivne

a f

CHR. TÖNSBERG.

N Y R E K K E.

CHRISTIANIA.

Paa Udgiverens Forlag. Trykt af H. J. Sörum.

- 1858.

[NB! 3. Række (1861) er også båndet med her.]



J. F. Eckersberg del.

Udgivet af Chr. Tønsberg.

Lith af Winckelmann & Sønner i Berlin

Bear-Hunting

En Bjørnejagt.
Eine Bärenjäg.

Chasse aux ours.



A. Tidemand pinx.

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith. af Winckelmann & Sønner i Berlin

Return of the Bear-Hunters

Bjørnejægernes Hjemkomst

Heimkehr der Bärenjäger

Retour des chasseurs aux ours

Pl. 1. Björnejagt. Pl. 2. Björnejægernes Hjemkomst.

Være Gut til at lyve end Prestens ældste Søn fandtes der knap i hele Bygden; han var ogsaa svært flink til at læse, det fejlede ikke derpaa; men det, han læste, vilde Bønderne gjerne høre, og naar det nu var Noget de likte, saa løj han gjerne ataa af samme Slag, saameget han troede de vilde have; helst var det om sterke Mænd, og Kjærlighed, som dræbte.

Snaart lagde Presten Merke til, at Tærskingen oppaa Laaven blev mere og mere ustø; han skulde se til, og saa var det Thorvald, som stod der og fortalte Historier. Snart blev der underlig lidet Ved kjørt hjem fra Marken; han borti forat se efter, og der stod attor Thorvald og fortalte. „Dette maan have en Ende“, tenktes Presten; — han satte Guttten i den faste Skole.

Der gik blot Bondebørn, men Presten syntes, at det var for dyrt at holde Huslærer bare til den ene Guttten. Men Thorvald havde ikke været otte Dage nede paa Fasteskolen, for en Skolekammerad kom ind ligbleg og fortalte, at han havde mødt de Underjordiske borte paa Vejen, — en anden endnu blegtere og sagde, at han livagtig havde seet en hovedløs Mand gas og stelle med Baadene deres nede ved Støren, — og det som var værre end alt det Andet: lille Knud Pladsen og den vesle Søster hans kom en Kveld, de skulde gaa hjem, tilbagetrivende næsten fra Viddet, græd og sagde, at havde hørt Bjørnen oppi Præsturen, ja vesle Marit havde endog seet det gnistre i de graa Øjnene hans. Nej, saa blev Skolemesteren lynende sint, maa vide, slog i Bordet med Linealen og spurgte, hvad Fanden — Gud forlade min onde Synd — der gik af Ungerne?

Her bliver den Ene mere hovedgalend end den Anden, sagde han; den kregter en Huldré i hver en Busk, — der sidder en Havmand og dubber under hver Baad, — Bjørnen gear ude Midtvintersdag. Trof I ikke mer paa Eders Gud og Kristendom, sagde han, eller trof I paa al Slags Djævelskab og Mørkets gyselige Magter og Bjørnen ude Midtvintersdag? Men saa mildnedte han af, da det led pas lidt, og spurgte vesle Marit, om hun slet ikke turde gaa hjem. Ungen hikkede og græd og meente, det var rent umuligt; Skolemesteren sagde da, at Thorvald, som var den Største af de Tilbageværende, skulde følge hende gennem Skogen. „Nej, han har selv seet Bjørnen, han^a, græd Marit; „det var ham, som fortalte det“. Thorvald blev mindre, der han sad, særlig da Skolemesteren saa til ham og strøg Linealen kjærligt gjennem den venstre Haand. „Har du seet Bjørnen?“ spurgte han roligt. „Det er dog sandt, at Raadsdrengen fandt et Bjørnehl oppi Præsturen, alligevel, den Dagen han gik paa Rypejagt“, sagde Thorvald. „Har du seet Bjørnen, du da?“ — „Der var ikke een, der var to Store og kanske der var to Mindre ogsaa, da de Gamle plejer have baade Fjorungen og Aarsungen end hos sig“. „Har du seet dem, du da?“ gjentog Skolemesteren endnu blidere og strøg og strøg Linealen. Thorvald tang lidt: „jeg saa dog den Bjørnen, som Lars Skytte havde lagt ifor, alligevel“. Nu gjorde Skolemesteren et Skridt frem og spurgte, saa blidt at Guttten blev rød: „har du seet de Björnene oppi Præstesøn at lyve; det er ikke Thorvald mere. „Kanske du buskede ligesom lidt fejl dengangen?“ spurgte Skolemesteren, fattede ham i Trøjkraven og slog sig paa Siden med Linealen. Thorvald sagde ikke Ordet, de Andre turde ikke se dighen. Da sagde Skolemesteren olvrigt: „det er stygt af en Præsteson at lyve; det er endnu styggere at lære stakkars Bondefolk dertil“. Og saa slap han ham.

Men den næste Dag paa Skolen (Læreren blev kaldt op til Presten og Børnene raadte sig selv) var Marit den første, som bad Thorvald fortælle Noget om Bjørnen igjen. „Du bliver saa rød“, sagde han. — „Aa, jeg faar vel tale det“, sagde hun og flyttede sig nærmere til Broder sin. „Ja, nu kan I tro, den skal blive skudt, da!“ sagde Thorvald, og nikkede med Hovedet; „der er vel kommen Karl til Bygden, som kan skyde den! Aldrig saa saare havde Lars Skytter hørt tale om Bjørnehiet i Præsturen, for han kom settende over 7 Præstegjeld med en Rifle saa tung som den øverste Kvernestenen og saa lang som herfra og bentiil ham Hans Volden der“. „J-ø-s!^a skreg alle Børnene. „Saa lang?“ gjentog Thorvald ja, den er sikkert saa lang som herfra til Stolen“. „Har du seet den?“ spurte Ole Bøen. „Om jeg har seet den? Jeg har været med at pudse den ren, jeg; for du maa vide: dertil vil han ikke have hver Mand. Ja, det forstaa sig, jeg kunde ikke løfte den; men det var nu ogsaa det Samme, — jeg pudsede bare Laasen, og du kan tro, det ikke er det letteste Arbejde“. „De siger den Rislen ikke skal træff godt paa ‘det Sidste“, sagde Hans Volden. „Nej, siden Lars dengang oppi Osmarken skjod paa Bjørnen, som soy, klinker det to Gange og skyder fejl den tredie“. „Ja, naar han skjod paa en Bjørn, som soy“, sagde Jenterne; — „den Tosk!^a lagde Gutterne til.

„Det er bare en Maade, hvorpaa det kan rettes“, sagde Ole Bøen, nemlig ved at drive en

Ein schlimmeres Lügenmaul als der älteste Sohn des Pfarrers, fand sich kaum im ganzen Kirchspiel; freilich war er auch sehr geschickt im Lesen, daran fehle es nicht, aber was er las, wollten die Bauern gerne hören und wenn es nun etwas war, das ihnen gefiel, so log er gern etwas Ähnliches dazu, so viel als er glaubte, dass sie haben wollten, am liebsten von starken Männern und von Tod aus Liebe.

Bald bemerkte der Pfarrer, dass das Dreschen auf der Tenne immer unregelmässiger wurde; er sah nach, und da war es Thorwald, der da stand und Geschichten erzählte. Bald wurde aufsäsend wenig Holz vom Felde nach Hause gefahren, und als er hinging um nachzusehen, stand wieder Thorwald da und erzählte. „Das muss ein Ende haben“, dachte der Pfarrer, und schickte den Jungen in die Schule.

Zwar gingen nur Bauernkinder in diese, aber der Pfarrer meinte, es käme ihm zu theuer, einen Hauslehrer für den Jungen allein zu halten. Kaum aber war Thorwald acht Tage in der Schule gewesen, da kam der eine seiner Schulkameraden leichenbläss und erzählte, dass ihm die „Unterirdischen“ unterwegs begegnet seien, ein Anderer, noch blässer, sagte, er habe leibhaftig einen Mann ohne Kopf gesehen, der sich mit ihren Booten drunter am Wasser beschäftigte, und was schlimmer als Alles war, der kleine Knud Pladsen und sein Schwesterchen kamen eines Abends, als sie nach Hause gehen sollten, beinahe von Sinnen vor Angst zurückgelaufen, und sagten, sie hätten den Bären oben am Berge über dem Pfarrhof gehört, ja die kleine Marit wollte sogar das Funkeln seiner grauen Augen bemerkt haben. Da wurde aber, wie man sich denken kann, der Schulmeister bitterböse, schlug mit dem Lineal auf den Tisch und fragte, was zum Henker — Gott verzeih mir die Sünde — mit den Kindern vorgehe. Bei der Untersuchung ergab sich, dass wieder Thorwald mit seinen Geschichten an Alem Schuld sei und er wurde mit einem strengen Verweise entlassen.

Aber am nächsten Tag in der Schule (der Lehrer war zum Pfarrer beschieden worden und die Kinder waren ihre eigenen Herrn) war Marit die Erste, die Thorwald bat, wieder vom dem Bären zu erzählen. „Du wirst ja so bange“, sagte er. „Ach, ich werde es schon aushalten können“, meinte sie, und rückte näher an ihren Bruder hin. „Ja, nun könnt ihr glauben, wird er wohl geschossen werden“, sagte Thorwald und nickte mit dem Kopfe; „jetzt ist ein Mann gekommen, der ihn schissen kann. Kaum hatte der Jäger Lars von dem Bärenlager oben am Berge gehört, so kam er über sieben Kirchspiele dahergemann mit einer Büchse so schwer als der obere Mühlstein, und so lang als von hier bis zu Hans Volden“. „Herr Je!^a schrieen alle Kinder. „So lang“, wiederholte Thorwald, „ja sie ist sicherlich so lang als von hier bis an den Stuhl“. „Hast du sie gesehen?^a fragte Ole Bøen. „Ob ich sie gesehen habe? Ich habe sie reinmachen helfen, und dazu, musst du wissen, ist ihm nicht Jeder recht. Ja, das versteht sich, ich konnte sie nicht aufheben, aber das machte nichts, — ich putzte nur das Schloss, und das ist, kannst du glauben, nicht die leichteste Arbeit^a. „Es heisst, dass seine Büchse seit einiger Zeit mehr so gut treffe^a, sagte Hans Volden. „Seit Lars oben in der Osmark auf einen Bären schoss, der schlief, versagt sie zweimal und fehlt das dritte Mal“. „Ja wenn er auf einen Bären schoss, der schlief“ — sagten die Mädchen; — „der Thor^a fügten die Jungen hinzu.

„Es gibt nur Ein Mittel, dem abzuholen“, sagte Ole Bøen, man muss eine lebendige Blindschleiche in den Lauf hineinjagen“. „Ja, das wissen wir alle“, meinten die Mädchen; sie wollten gern etwas Neues hören. „Jetzt ist es Winter, eine Schlange nicht zu finden, und daher verlässt sich Lars wohl nicht ganz auf sein Gewehr“, sagte Hans Volden bedenklich. „Er wird ja den Niels Bøen mit haben?“ fragte Thorwald. „Ja“, sagte der Junge aus Bøen, der hierüber wohl am besten Bescheid wissen musste; der Niels bekommt aber keine Erlaubnis dazu von seiner Mutter und Schwester. Der Vater starb ganz gewiss von dem Ringen mit dem Bären oben bei der Sennhütte vor einem Jahr und nun haben sie niemand Anders als Niels^a. „Ist es denn so gefährlich?^a meinte ein kleiner Junge. „Gefährlich?^a sagte Thorwald; „ein Bär hat den Verstand von zehn Männern und die Stärke von zwölfen“. „Ja, das wissen wir“, sagten die Mädchen wieder, die durchaus etwas Neues hören wollten. „Lars ist nun dreimal vergebens in Bøen gewesen, um ihn mitzubekommen^a, sagte Ole, froh darüber, dass er auch etwas wusste. „Aber gestern beim Tanze sagte er, so dass es Alle hörten: Ich habe nie vorher geschen, dass ein Pferd einen Hasen geboren; zugleich sah er Niels an. Indem Angenblick kam Randi Solaas, die Braut des Niels, dazu: „du bekommst heuer wohl kaum ein Bärenfell auf deinen Hochzeits-Schlitten, Randi“, fügte er hinzu. Heute früh aber, ehe jemand im Hause dort

A lad more given to story-telling than the curate's eldest son, was hardly to be found in the whole parish; to be sure, he was a clever lad at reading too, but the peasants liked to hear of him, what he was reading; so, if it was something they liked, he would add of his own as much as he thought might serve them, chiefly about wonderfully strong men or death from love and the like.

Sometimes the curate noticed, that the threshing in the barn was becoming more and more irregular; so he went there to see, what was the matter, and found his son Thorwald there telling stories; an other time the quantity of fuel brought from the forest was singularly little and when he went to look, whom should he see again but Thorwald telling stories and keeping the people from their work. This must be put an end to, thought the curate, and sent the lad to the parish-school.

There were but farmers' children at this school, but the curate thought it too expensive to keep a private tutor for only one boy. But Thorwald had not been a week at school, when one of his school fellows came as pale as death, saying that he had met the fairies on his way; another, still more frightened, related that he had seen a real man without a head hustling about their boats; but the worst of all was, when little Knud Pladsen and his poor little sister one evening, when they should go home, came running back, almost beyond their wits with fright, saying that they had heard a bear on the side of the hill above the manse, nay little Marit had even seen the flash of his grey eyes. But then, you may believe, the schoolmaster flew into a towering passion, and striking the table with his ruler, asked, what the deuce — heaven pardon my sin — was the matter with the little ones? On being more closely questioned they confessed, that it was Thorwald who had told them and the schoolmaster sent him away after reprimanding him severely for his story-telling.

But next morning at school when they had it all to themselves (for the schoolmaster had been called away to the curate), little Marit was the first who asked Thorwald to tell them more about the bear. „But you are so easily frightened^a, said he. But in the daytime she thought she might stand it, nestling however closer up to her brother. „Well, now the bear is sure to be shot^a, said Thorwald, nodding his head. „There is come a chap who will do his business. No sooner had Lars the huntsman heard of the bear, when he hastened hither, across seven parishes, with a rifle as heavy as a millstone, and as long as from me to Hans Volden yonder!^a — Dear me! cried all the children. „Have you seen it yourself?^a asked Ole Bøen. „Whether I have seen it? why I have been helping to clean it, and that's a business he would not intrust to everyone, do you see? Of course I was not able to lift it up, but no matter, I only cleaned the lock of it, and believe me this is not the easiest part of the business^a. But they say that rifle does not shoot so well of late, observed Hans Volden. „No, since Lars up yonder in the Osmark fired at a sleeping bear, it flashes twice in the pan and misses the third time^a. „Of course, if he shot at a sleeping bear^a, said the girls. „What a fool^a added the boys.

„There is only one way of putting things to right^a, said Ole Bøen. „He must chase a living snake into the barrel^a. Yes, that we know, said the girls, who wanted to hear something new. „Now it is winter time, and no snake to be found; so Lars won't quite trust his rifle^a, added Hans Volden pensively. „But isn't he to have Niels Bøen with him?^a asked Thorwald. „So he would^a said the little lad from Bøen, and who should know better than he? „but Niels cannot get leave of his mother, nor of his sister either. You know, the father died no doubt of his wounds, received in the fight he had last year with a bear near the chålet, and now they have nobody left but Niels^a. „Is it so dangerous?^a asked a little boy. „Dangerous?^a said Thorwald, „why, a bear has the wit of ten men and the strength of twelve^a. „Lars has in vain been to Bøen three days running, in order to persuade Niels to accompany him^a, said little Ole, glad that he knew something too. „But yesterday, when they were dancing up yonder, he said so loud, that everybody could hear it: I never knew a horse bring forth a hare before! looking all the while at Niels. Just then Randi Solaas, the sweetheart of Niels, came in, when, turning to her, he added: I hardly think you will get a bear's hide to spread over your wedding sledge this year, Randi! But early this morning, before any one at the farm was up, I saw Niels Bøen, Lars the huntsman, and a third man walking up the hill yonder, each carrying his rifle; I wonder, whether they were not going to look after the bear^a.

„Was it very early?^a asked the other children. „Very early indeed! I was up before mother, striking a light!^a „Had Lars his long rifle?^a asked Hans. „Why, I don't know that, but the rifle he had was as long as from this to the chair yonder^a. „Oh what a stretcher!^a said Thorwald,

Orm lyslevende ind i Piben. „Ja, det vide vi, Allesammen^a,“ sagde Jenterne; de vilde høre noget Nyt. „Nu er det Vinter, Orm kan ikke findes, og derfor stoler nok ikke Lars ganske paa Riffen sin^a,“ sagde Hans Volden betenklig. „Han vil jo have Niels Bœn med?“ spurgte Thorwald. „Ja^a,“ sagde Guten fra Bœn, som herom mætte vide bedst Besked; men Niels faar hverken Lov af sin Moder^a eller Søster. Faderen døde bestemt af det Kast han havde havt med Björnen oppaa Sæteren ifjor, og nu har de ingen Anden end Niels^a. „Er det da saa farligt?“ spurgte en liden Gut. „Farligt?“ sagde Thorwald; Björnen har 10 Mands Vid og 12 Mands Styrke^a. „Ja, det ved vi^a,“ sagde Jenterne atter; de vilde endelig høre noget Nyt. „Lars har nu gaet forgesves paa Bœn i tre Jamdøger for at faa ham med^a,“ sagde Ole, glad over at vide Noget. „Men saa igaar borte paa Dandsen, sagde En, saa de Alle hørte: „Jeg har aldrig seet før, at Hest fødte Hare^a; han saa bort paa Niels med det Samme. Randi Solas, kjeresten til Niels, kom netop; du faar knap nogen Björnfeld over Bryllupshæden dinhaar, Randi, lagde han til. Men idag tidlig, for Nogen der borti Gaarden var oppe, saa jeg Niels Bœn, Lars Skytter og En til drage opover med hven sin Rifle; jeg underer mig paa, om det ikke bar til Præsturen^a.

„Var det tidlig?“ spurgte Björnene i Kor. „Skatidligt! Jeg var^a oppe for Moder og slog Hid^a. „Havde Lars den lange Riffen?“ spurgte Hans. „Ja, det ved jeg ikke; men den, han havde, var saa lang som herfra til Stolen^a. „Nej, hvor du lyver!“ sagde Thorwald. „Du sagde det jo selv!“ mente Guten. „Nej, den lange Riffen, jeg saa, bruger han neppe mere^a. „Ja denne var i alle Fald saa lang, saa lang, som — herfra og næsten hen til Stolen^a. „Jassa; kanske han havde den med, alligevel^a.

„Tænk^a,“ sagde Marit, „nu ere de oppe hos Björnene^a. „Netop nu er de kanske i Kast!^a,“ sagde Thorwald. Der indtraadte en dyb Stilhed; den var næsten højidelig.

„Jeg tror jeg gaar^a,“ sagde Thorwald og tog sin Huie. „Ja! ja! saa faar du høre Noget!“ skreg Alle, og der kom Liv i dem igjen. „Men Skolemesteren?“ sagde han og standsesede; „pyt, du er Søn til Præsten^a,“ sagde Ole Bœn. „Ja legger han ogsaa Haand paa mig!“ sagde Thorwald, slog i Bordet og nikkede med Hovedet. „Slaar du igjen?“ spurgte de forventningsfulde. „Hvem ved^a,“ sagde han, nikkede og gik.

De troede det var bedst at høre, medens han var borte; men Ingen var god til, de mante tale om Björnen. De gjettede paa, hvoredes det var gaet; Hans væddede med Ole paa, at Lars's Rifle havde klikket, og Björnen sat ham lige ind paa Livet. Lille Knud Pladsen mente, det var gaet galt med dem Allesammen, og Jenterne slog sig til hans Parti. Men der kom Thorwald.

„Lad os gaa^a“ sagde han, idet han rev Døren op, og næsten ikke kunde tale. „Men Skolemesteren?“ spurgte Nogie. „Fanden i Vold med ham! Björnen, Björnen^a og han kunde ikke mere. „Er han skudt?“ spurgte En ganske sagte, og de Andre vovede ikke trække Vejret. Thorwald sad og postede, løftede sig endelig, kløp op paa Bænken, svang med Huen: „Lad os gaa!“ siger jeg; jeg tager Altting paa mig!“ „Men hvor skal vi hen?“ spurgte Hans. „Den største Björnen er baaret ned, de andre ligger igjen. Niels Bœn er skumsaet, thi Lars's Rifle traf ikke, og Björnene satte lige ind paa dem. Den Gatten, som var med, reddede sig bare ved at kaste sig plat ned paa Jorden og lade som han var død, og Björnen rørte ham ikke; strax Lars op Niels havde vundet paa sin Björn, skjod de hans. Hurra!“ — „Hurra!“ sagde Alle, Jenter og Gutter, og op af Bænken, ud af Døren, og afsted over Mark og Skog hen til Bœn, som om der ikke gaves nogen Skolemester i Verden!

Jenterne klagede snart over, at de ikke kunde holde Følge, men Gutterne tog dem imellem sig, og afsted bar det. „Vogt Eder forat røre ved den?“ sagde Thorwald; „det hender sommetider, at Björnen lever op igjen“. „Er det sandt?“ spurgte Marit. „Ja, da reiser den sig i en ny Skikkelse, derfor vogt Eder“. „Lars har skudt den Største 10 Gange, thi han laa^a,“ sagde han igjen. „Tænk 10 Gange!“ Og de løb. „Og Niels har givet den 18 Knivstik, for den faldt^a. „Jøs, for en Björn!“ Og Ungerne løb, saa Sveden drev af dem Midtvintersdag.

Og der var de fremme! Ole Bœn rev Døren op og var først inde. „Vogt dig!“ raaabte Hans efter ham. Marit og en liden Jente, som Thorwald og Hans havde hørt mellem sig, vare de næste, saa Thorwald, som ikke gik langt frem, men blev staande for at tage Alt i Øjesyn. „Se Blodet!“ sagde han til Hans. De Andre vidste ikke, om de turde gaa ind strax. „Ser du den?“ spurgte en Jente den Gut, som stod ved Siden af hende ude i Døren. „Ja, den er saa stor som den store Hesten paa Kaptaingården^a,“ svarte han og blev ved at fortælle hende. Den var bunden med Jernlenker, sagde han, og endda havde den slidt over den, som var om Forbenec; han saa tydelig der var Liv i den, og Blod gik ifra den som en Foss!

Men der længer inde sad Moderen hos den Syge, Søsteren stod hos og Lars fortalte. „Det var den værste Björnejagt han havde været paa^a; saaledes begyndte han.

(Björnstjerne Björnson.)

auf war, sah ich Niels Bœn, Lars Jäger und noch Einen bergen ziehen, Jeder mit seiner Büchse; es sollte mich wundern, ob es nicht nach dem Lager des Bären ging^a.

„War es früh?“ fragten die Kinder im Chor. „Ganz früh! Ich war vor der Mutter auf und schlug Feuer.“ „Hatte Lars die lange Büchse?“ fragte Hans. „Ja, das weiss ich nicht; aber die, welche er hatte, war so lang als von hier bis zum Stuhle^a. „Nein, wie da liegt!“ sagte Thorwald. „Du hast es ja selbst gesagt“, meinte der Knabe. „Nein, die lange Büchse, die ich sah, braucht er wohl nicht mehr!“ „Ja diese war in jedem Falle so lang, so lang, als — von hier bis beinahe zum Stuhle^a. „So? vielleicht hatte er sie doch mit!“

„Denkt^a,“ sagte Marit, „jetzt sind sie droben bei den Bären!“ „Jetzt eben sind sie vielleicht schon an ihnen^a,“ sagte Thorwald. Es trat nun eine tiefe, fast feierliche Stille ein.

„Ich glaube, ich geh“^a, sagte Thorwald und nahm seine Mütze. „Ja, ja, dann bekommst du 'was zu hören!“ schrie sie Alle, und es kam wieder Leben in sie. „Aber der Schulmeister?“ sagte er, und zögerte. „Ei was! du bist ja der Sohn des Pfarrers^a,“ sagte Ole Bœn. „Ja wenn er mich anruft!“ sagte Thorwald, schlug auf den Tisch und nickte mit dem Kopfe. „Schlägst du wieder?“ fragten sie erwartungsvoll. „Wer weiss?“^a sagte er, nickte und ging.

They thought it was best to learn their lessons, whilst he was away; yet not one of them was able to do so, they could not help talking of the bear. They guessed, how the fight had sped; Hans laid a wager to Ole, that Lars's rifle had missed fire, and that the bear had rushed right upon him. Little Knud thought, they might all have sped badly, and all the lasses sided with him. But lo, there was Thorwald!

„Let us go!“ said he, opening the door violently, and hardly able to speak. „But the schoolmaster?“ asked some. „Deuce take him! The bear! the bear! more he could not say. „Is he killed?“ asked one in a whisper, whilst the others were afraid to breathe. Thorwald, who had been sitting and breathing very hard, now jumped upon the form, swinging his cap: „Let us go, I say; I take it all on my responsibility“. „But where shall we go?“ asked Hans. „The largest bear has been brought down, the two others are left lying yonder up the mountain. Niels Bœn is wounded; for Lars's rifle missed and the bears rushed furiously at them. The chap who was with them could only save his life by falling flat to the ground and shamming as if he was dead, and the bear did not touch him; but as soon as Lars and Niels had done each for his bear, they came and shot his too. Hurra!“ „Hurra!“ they cried, both girls and boys, rising from the forms and rushing out of doors, to run across the fields and woods to Bœn, as if there were no schoolmaster in the world.

But the girls soon complained, that they could not keep up with the boys, so the boys took them between themselves and away they went! „Take care, you don't touch him!“ said Thorwald; „it sometimes happens that the bear suddenly is alive again“. „Is it true?“ asked Marit. „Yes, and then he rises in a new shape, so you better take care!“ And away they went. „Lars has fired ten times at the large one, before he fell^a, he added. „Just think, ten times!“ And away they went. „And Niels has stabbed his bear eighteen times with his knife, before he fell^a. „Oh dear, dear, what brute!“ And the children ran, so that the perspiration ran down their faces, although it was a clear frosty winterday.

At last the house was reached. Ole Bœn opened the door and went in first. „Take care!“ cried Hans after him. Marit and another little girl, whom Thorwald and Hans had between them, came next, then Thorwald, who remained standing at the door, and looking at the whole scene. „Look at the blood!“ said he to Hans. The others did not know, whether they might go in at once. „Do you see him?“ asked a girl the boy standing near the door. „Yes, he is as large as the Captain's large horse, answered he, going on to tell her, that he had been bound with iron chains, that he had broken the chain round his forefeet, that there evidently still was life in him, for the blood was rushing out like a cascade^a.

But in the room sate the mother near her wounded son, the sister stood beside them and Lars began his narrative by saying that this was the most terrible bearfight he ever had been at.

(Björnstjerne Björnson.)

Aber weiter innen sass die Mutter bei dem Kranken, die Schwester stand dabei und Lars erzählte. „Das sei die schlimmste Bärenjagd, auf der er je gewesen“, so fing er an.

(Björnstjerne Björnson.)



A. Tidemand pinx.

Udgivet af Chr. Tønsberg.

Lith. af Winckelmann & Sønner i Berlin

Return from Church.

Rückkehr von der Kirche.

Retour de l'Eglise.

Hjemreisen fra Kirken!

Pl. 3. Hjemreisen fra Kirken.

En stille Sommersöndags varme Luft
Er udbredt over Sø og grönne Lier,
De fjerne Aaser staae i blaalg Duft
Og hele Egen som i Andagt tier.
Hist Kirkespiret mærker Stedet, hvor
Det stille Folk fra Skov og dybe Dale
Har samlet sig, at høre Præstens Tale
Og synge Herrens Lov i kjærligt Chor.
Gudsstenesten er endt. Den fromme Skare
Fra Kirken alt har givet sig paa Vei,
For over Elv og Dal og skovrig Hei
Til fjerne Bolig hjem igjen at fare.
Paa Stien sees Oldingen ved Stav
Og Barnet ved sin Moders Haand at vandre,
Thi her forenes Vuggen jo med Grav —
Ung, Gammel, Riig og Fattig, om hverandre.
Lengst frem, til Bakkekens Fod, er naat ned
En Kvinde og en Mand. De ride over
Et lidet Vand, hvis blanke, kjøle Vover
Let kruse sig ved deres Hestes Fjed.
Det er et Ægtepar af Bygdens Bedste —
De sidde, som de hørte Prækenen end —
Og give Tøien til de kloge Heste.
Hun rider foran paa sin Kvindesadel,
I Höitidskjortlen og med Pandeklud —
En Bondekunstu, men med stille Adel,
Ret som en Oldtids Hersefrue prud.
Han følger efter, strunk i Fædres Dragt;
Vel fast og freidigt kan han fremad skue.
Der hviler i hans Arm en sikker Magt,
Og i hans Barnetro en sterk Formue.
Saa ride de nu begge tause hjem,
Men Herrens Fred mildt drager hjem med dem —
En stille Sommersöndags varme Luft
Er udbredt over Dal og grönne Lier,
De fjerne Aaser staae i blaalg Duft
Og hele Egen som i Andagt tier.

(A. Munch.)

Des stillen Sommersonntags warme Luft
ist über See und grüne Höh'n gebreitet,
die fernen Berge stehn in blauem Duft,
und, wie in Andacht, rings die Gegend schweiget.
Dort, wo der Kirchturmen ragt, war eben noch
das stille Volk aus Wald und tiefem Thale
versammelt, um des Priesters Wort zu hören
und Gott in frommem Chor zu lobsing.
Der Gottesdienst ist aus. Die fromme Schar
hat von der Kirche schon sich aufgemacht,
um über Fluss und Thal und Waldeshöh'n
zur fernen Wohnung wieder heimzukehren.
Den Pfad entlang sehn wir den Greis am Stabe
und an der Mutter Hand das Kindlein wallen,
denn hier vereinigt Wiege sich und Grab, —
Jung, Alt und Reich und Arm in bunter Reihe.
Ganz vorne zeigt sich an des Hügels Fuss
ein Mann und eine Frau. Sie reiten über
ein Bächlein, dessen kühle, klare Wellen
sich kräuselnd spielen um der Pferde Hufn.
Es ist ein Ehpaa, von der Gegend „Besten“.
Als hörten sie die Predigt noch, so sitzen
Versunken sie in schweigende Gedanken,
den klugen Pferden lassen sie den Zügel.
Auf ihrem Webersattel reitet sie
voran im Festkleid, mit der Binde um
die Stirn, nur eine Bäuerin, doch edel
wie eine Ritterfrau aus alten Zeiten.
Er folgt ihr stattlich in der Väter Tracht;
wohl fest und freidigt kann er vorwärts schauen,
in seinem Arm ruht eine sicke Macht
und starke Kraft in seinem Kindertrauben.
So reiten sie nun schweigend beide heim,
doch milder Friede Gottes zieht mit ihnen —
des stillen Sommersonntags warme Luft
ist über Thal und grüne Höh'n gebreitet,
die fernen Berge stehn in blauem Duft
und, wie in Andacht, rings die Gegend schweiget.

(A. Munch.)

A placid Summersunday's balmy air
Breathes o'er sparkling lake and grassy lea,
A bluish vapour shrouds the distant hills
And, as in holy silence, all is hushed.
Yon churchspire marks the spot, were but just now
The silent people from the woods and glens
Had met to listen to their preacher's words
And sing in pious choir the praise of God.
The service ended, lo! the pious throng
Already pour from church on their return
To cross the river, thread the narrow glens
And wooded mountains to their distant home.
See on the church path wandering side by side
The old man by his staff and tender child
Led by its mother's hand, for here the cradle
And tomb are met, — the young, old, poor and rich —
Mingled together in one common cause.
Foremost of all are at the hillock's foot
Arrived a man and woman, riding through
A little brook, whose cool transparent waves
Are curling round their horses hoofs. They are
Husband and wife, belonging to the „best“
Of the whole neighborhood. They sit, as if
The sermon still was ringing in their ears,
And lost in silent thought, they give the bridle
To their sagacious horses. She rides before
In festive dress, with kerchief round her brow,
A farmer's wife, yet with a silent grace
Like the gay lady of some knight of old.
He follows, stately in ancestral dress,
And well he may look bold and firm before him,
For in his arm lives an unfailing strength
And in his childlike pious faith great power.
Thus both are riding home in silence now,
The peace of God does mildly go with them, —
A placid Summersunday's balmy air
Breathes o'er sparkling lake and grassy lea,
A bluish vapour shrouds the distant hills
And as in holy silence all is hushed.

(A. Munch.)



J F Eckersberg del.

Udgivet af Chr. Tønsberg.

Lith af Winckelmann & Sønner i Berlin

Tømmerkjørsel og Mærkning

Heranfahren und Marken des Holzes

Carrying and marking of the poles.

Transport des bois

Pl. 4. Tømmerkjørsel og Mærkning.

En Vinterdags Morgen i Græslyningen kjører en Mand med Ulveskins Pelets og Storstövler paa Isen opester Elven. Bagpaa hans lette, zirlige Byslade staar en lidet Skydsigt, som har ondt for at holde sig fast paa Meierne i den dybe Sne, thi den smale Vei har ikke været kjørt med Sneploug efter det sidste Uveir og lader i det Hele taget til ikke at være meget befaret. Den Reisende bruger Svøben med stor Iver og Dytghed, thi Hesten er ikke hans egen. Forresten er han nok Hest selv; Manden er nemlig en af Bygdens Matadorer, Tømmermerker og Gaard- og Skovier tillige; men at han paa denne Reise bruger Skyds, kommer deraf, at han vilde spare sin egen Traver, der om et Par Dage skal trække ham ind til Byen. Da skal han, som Fuldmægtig for Byens første Lastehandler, ind og aflagge Regnskab for sine Tømmerkjøb, og vel har han ogsaa lidt Aflæser for egen Regning. Hvis Nogen forresten vil vide mere om Manden, saa er han oprindelig en Husmandssohn under Gaarden Myklabu, blev Skriveskriver, drev Inkassationer, skrev sig Möglebo, kjøpte Skovteige og blev en holden og betroet Mand.

Den sidstforløbne Nat laa han hos Landkræmmeren, Lars Bö, hvis Tømmer han skal mærke — thi Lars Bö har ogsaa Andet at sælge end Kaffe og Bomuldstøj. Og der tilbragte han vel en hyggelig Aften ved Polkspasbordet sammen med Lensmanden og Hr. Pedersen paa Sundstad, og forinden han idagmorges reiste ud, havde han med den gjestfri Vært og kloge Handelsmand en privat Konference, hvilket Indhold ikke er blevet bekjendt. At han nu i denne tidlige Morgenstund udsætter sin Nasenspitze for den bidende Nordost-Sno paa Isen, har ingen anden Hensigt end at mærke det ommeldte Tømmer, hvorfra et Hundrede Tyler alt er fremdrevet til Elvebredden. Det skal være gildt, grovt Tømmer, Gran og Furu, som Principalen bør have, førend nogen Anden kommer og faar Fingre i det.

Kulden er skarp; af Hestenes hårige Aandredret fare hvide Dampfstrømme i uslukket Strømning langsmed dens Sider og lægge sig som Rim paa den Reisendes Pelets, Haar og Skjæg. „Har du Nasen din endda, Gut?“ spørger han Skydsjungen. „Ja“ svarer denne, uden at give videre Besked om, at han har sørget for Bevarelsen af dette Lem ved uformørkt at stikke det ind mellem de lange Pelets haar paa Mandens Ryg.

Førerat have kjørt et Stykke, komme de til et Eide med Småskov, hvor Veien gaar over, da den ikke kan følge E'en, som paa dette Sted, indklemt mellem steile Fjeldvægge, danner en Fos. Her kan ikke kjøres saa fort for Bakker og Staups Skyld. Da siger Gatten pludselig: „Åa kjære, faar jeg sidde fremi Slæden?“ „Hvad skal det betyde?“ spørger Peleemanden barsk. „Joder er et Par Ulve efter os.“ Tømmermerkeren vender sig om og ser virkelig et Par lode Individuer af den nævnte lidet yndede Dyreart komme dilitende efter Slæden i en hundrede Skridts Afstand. „Åa din Nar, tænker du Græsbenen vil æde dig?“ siger han til Gatten, som begynder at tude. „Kan du ikke tage Mørkeøksen som ligger der foran i Dumpen“, vedbliver han, „og kommer de saa, kan du mørke dem i Skindet, saa de høre dig til med det samme?“ Og dermed ler han højt over sit eget muntrørd, men kan alligevel ikke forhindre, at det løber ham lidt kaldt ned over Ryggen, og han giver Hesten et Par dygtige Rap, saa at den farer asted i Galop. Men Gatten, som ikke finder at der er Noget at le af, holder sig fast med begge Næver og staar med Hovedet ufravendt drejet tilbage, indtil at de forlangst ere nede paa Isen igjen og Ulvene ude af Syne.

Et Par Mile ere tilbagelagte og Dagen alt højt oppe, da vor Tømmermerker ved Lyden af rullende Stokke underrettes om, at han er nær det Sted, hvor Tømmeret ligger, og efterlat han er kommen forbi en fremspringende Odde, ses han Isen i en betydelig Strekning dækket med et Lag af de gule, runde Tingester, som volde Normanden saa uendeligt Besvær, forspilde saa tit hans Hulse og Liv, men ogsaa skafte ham saamange blanke Skilling. Ja kunde disse Tømmerstokke, naar de engang naa frem til sine Bestemmelsessteder, fortelle Alt hvad de have gjennemgaet og været Vidne til, sideu de stode paa Roden, hvorledes de om Høsten hugges, om Vinteren først kjøres sammen i „Lunder“ og senere ud over farlige Styrtninger ned til Elvebredderne, — hvorledes de om Vaaren efter Islösningen flødes gjennem Elvene, hvor Fløderen maa følge med ofte vadende i Isvand til midt paa Livet, styrtes gjennem Fossene, hvor de mangengang opspintres, brækkes eller binde sig i Knuder paa en hundrede Tyler, som kun den modigste Fløder kan formaa at løse, idet han, hæn-

In der Dämmerung eines Wintermorgens fährt ein Mann im Wolfsfell und mit Reisestiefeln auf dem Eise den Fluss aufwärts. Hinter seinem leichten städtisch zierlichen Schlitten steht ein kleiner „Skydsjunge“, welcher Mühe hat sich auf den Schlittenkufen festzuhalten in dem tiefen Schnee; denn der schmale Weg ist seit dem letzten Unwetter nicht mit dem Bahnschlitten befahren worden und scheint überhaupt nicht sehr befahren zu werden. Der Reisende gebraucht die Peitsche mit viel Eifer und Tüchtigkeit; denn das Pferd ist nicht sein eigenes. Übrigens hat er selbst ein Pferd, der Mann ist nämlich einer von den Matadoren der Gegend, Holzmerker und Hof- und Waldbesitzer zugleich; dass er aber auf dieser Reise nicht mit eigenem Pferde fährt, kommt daher, dass er seinen „Traber“ schonen will, der ihn in ein Paar Tagen nach der Stadt ziehen soll. Dahin soll er als Bevollmächtigter eines der ersten Holzhändler in der Stadt und für seinen Holzkauf Rechenschaft ablegen, hat wohl auch einige Geschäfte für eigene Rechnung. Will übrigens Jemand mehr von dem Manne wissen so ist er ursprünglich der Sohn eines Häuslers unter dem Hofe Myklabu, wurde Schreiber, trieb Inkassationen, schrieb sich Möglebo, kaufte Waldungen und ist nun ein wohlhabender angesehener Mann.

Gestern übernachtete er bei dem Landkrämer Lars Bö, dessen Hole er „merken“ soll — denn Lars Bö hat auch anderes zu verkaufen, als Kaffee und Baumwollenzeug. Und da brachte er einen recht gemütlichen Abend am Kartentische mit dem „Lehnsmann“ und Hr. Pedersen auf Sundstad zu, und ehe er heute Morgen weiter reiste, hatte er mit dem gastfreien Wirt und klugen Ehrenmann eine Privatekonferenz, deren Inhalt nicht bekannt geworden ist. Dass er jetzt in der frühen Morgenstunde seine Nasenspitze dem scharfen Nordostwinde auf dem Eise ausgesetzt, hat keinen andern Zweck, als das erwähnte Holz zu merken, von dem etwa hundert „Tülfsten“ (Dutzend) schon an das Flussufer angetrieben sind. Es soll schönes, starkes Fichten- und Tannenholt sein, das der Principal haben muss, ehe ein Anderer seine Finger darauf legt.

Die Kälte ist scharf, von dem raschen Athmen des Pferdes strömen ununterbrochen weisse Dampfwolken dessen Seiten entlang und legen sich als Reif um Pelz, Haare und Bart des Reisenden. „Hast du deine Nase noch, Junge?“ fragt er den Skydsjungen. „Ja“ antwortet dieser, ohne weiteren Bescheid davon zu gehen, dass er für die Bewahrung dieses Glieds dadurch gesorgt hat, dass er es unbemerkt zwischen die langen Pelzhaare auf dem Rücken des Reisenden hineinsteckt.

Nachdem sie eine Strecke Wegs gefahren, kommen sie an eine kleine Landenge mit Buschwald bewachsen, über welche der Weg führt, da er nicht dem Laufe der Flusses folgen kann, welcher hier, zwischen steile Bergwände eingeklemmt, einen Wasserfall bildet. Hier kann man nicht so rasch fahren wegen der Unebenheiten und Löcher im Wege. Da ruft der Junge auf einmal: „Ach, bitte, darf ich nicht vorn in den Schlitten sitzen?“ „Was soll das bedeuten?“ fragt der Pelzmann barsch. „Drum sind ein Paar Wölfe hinter uns her“. Der Holzmerker dreht sich um und sieht wirklich ein Paar zottige Individuen der genannten wenig beliebten Thierart hinter dem Schlitten in einer Entfernung von etwa hundert Schritten herab. „O du Narr, glaubst du, die Wölfe werden dich fressen?“ sagt er zu dem Jungen, der zu huulen anfängt. „Nimm die Axt, die dort vorn im Schlitten liegt, und kommen sie dann, so kannst du sie gleich damit auf's Fell zeichnen, so gehören sie dir ohne weiteres“ und er lacht laut über seinen lustigen Einfall, kann es aber doch nicht verhindern, dass es ihm eiskalt über den Rücken läuft, und er versetzt dem Pferde ein Paar tüchtige Hiebe, so dass es im Galopp dahin läuft. Der Junge, der darin gar Nichts zum Lachen findet, hält sich mit beiden Fäusten fest, und dreht den Kopf unverwandt rückwärts, auch nuchdem sie schon lange wieder auf dem Eise und die Wölfe verschwunden sind.

Ein Paar Meilen sind zurückgelegt und die Sonne steht schon hoch, als unser Holzmerker durch den Schall rollender Baumstämmen davon in Kenntnis gesetzt wird, dass er der Stelle, wo das Holz liegt, nahe ist. Nachdem er an einer vorspringenden Landspitze vorbeigefahren, sieht er das Eis auf eine weite Strecke mit einer Schicht der gelblichen, runden Stämme bedeckt, die dem Norweger soviel Mühe machen und ihm oft Gesundheit und Leben kosten, aber ihm freilich auch so manchen harten Thaler einbringen. Ja, könnten diese Stämme, wenn sie einmal den Ort ihrer Bestimmung erreicht haben, Alles erzählen, was sie durchgemacht und gesehen haben, seit sie auf der Wurzel standen,

In the grey dawn of a winter morning a man dressed in a cloak of wolfskin and large travellingboots is driving on the ice up the river. Behind him on the runners of his light neat sledge of town-make stands a little „Skydsboy“, who finds it difficult to keep his place in passing through the deep snow; for the narrow path, which upon the whole seems but little frequented, has not been smoothed down with the snow-plough since the last storm. The traveller uses his whip with great zeal and activity; for the horse is not his own. He has however a good horse of his own; for he is one of the great people of his district, timbermarker and likewise proprietor of a good farm and forest. The reason why he does not make use of his own horse on this occasion, is that he wishes to spare him, as he intends to drive to town in a few days, where he is going to give an account of the timber he has bought from one of the principal firms in the timbertrade as well as to transact some business of his own. If anybody should be curious to know more particulars concerning the man, we can tell him, that he is the son of a cobbler under the farm of Myklabu, in time became the underclerk of a lawyer and having amassed some money by buying doubtful debts and similar transactions bought woods and is now a man of substance enjoying a certain consideration in his part of the country.

The preceding night he slept at the country-grocer's, Lars Bö, whose timber he is to mark; for Lars Bö has also other things to sell, than coffee and cottonstuffs. It was a cosy evening he spent there at the cardtable with the „lensman“ and Mr. Pedersen of Sundstad, and this morning before setting out on his journey he had a private conference with his hospitable entertainer, the purport of which has not become known. The object which causes him in this early time of day to expose the tip of his nose to the biting northeastwind on the ice, is no other than to mark the above-named timber, a hundred „Tyller“ of which have been brought down to the riverside. It is said to be fine large timber, both fir and pine, which his employer is to have before any other can get hold of it.

It is a sharp frost; from the quick breathing of the horse rise white clouds of steam, which in uninterrupted succession stream along its sides and as hoarfrost cover the traveller's furs, hair and whiskers. „Have you got your nose yet, my lad?“ asks the Skydsboy. „Yes“, is the short reply, the boy not deeming it necessary to explain, that he has provided for the safety of this noble limb by sticking it in between the long hairs of the fur on the traveller's back.

After having driven for some time they come to a narrow strip of land overgrown with brushwood, which they are to cross, as they can no longer follow the river which in this place forms a cataract, hemmed in on 'both sides by steep rocks. Here they can not drive so fast, as the way is uneven and leads continually up and downhill. All at once the boy exclaims: „Pray, Sir, may not I seat myself in the sledge before you?“ „What is the meaning of this?“ gruffly asks the man in the furs. „Look you, yonder are a couple of wolves following us“. The timbermarker turns round and readily discovers a couple of shaggy specimens of that rather unpopular species of animals trotting patiently after them at a distance of some hundred yard. „Do you think the wolves will eat you, fool as you are?“ says the traveller to the boy who begins to howl. „Just take the marking-axe yonder in the sledge, and if they come, you can mark their skins so that they at once are recognised as your property“. And with these words he begins to laugh aloud at his own witty conceit, although he cannot help feeling a cold shudder creeping over him, and he gives the horse a few vigorous raps so as to make it start off at full gallop. But the boy who apparently does not think this a laughing-matter, clings to the sledge with both hands, and remains with his heard turned backward long after they are arrived on the ice again and the wolves are out of sight.

After having gone on for some miles, and when the day already is advanced, the sound of trunks rolled down-hill informs the timbermarker that he approaches the place where the timber lies, and after doubling a promontory jutting out into the river he sees the ice to a considerable distance covered by a layer of those yellowish round objects which give the Norwegian such infinite trouble, often ruin his health or cost his life, but on the other hand also put many a hard dollar into his pocket. If these pieces of timber after reaching their place of destination, could relate all

gende nedheiset fra Klippen i Reb, overhugger Bindestokken med sin Ökse, — hvorledes de siden opsgaes, kjøres, stable, indskibes og tumles paa Nordhavets Bølger, — ja kunde de rigtig fortælle alt dette, vilde Engelskmanden, Hollænderen og Franskmænd ikke finde, at de betale den norske Trælast for dyrt.

Paa Stranden er det livligt. En hel Del Folk og Heste sees der i Bevægelse, Nogle kjører frem Stokke, Andre vendende „tomslædes“ tilbage, efter Andre veltende de fremkjørte Stokke hen mod den bratte Elvekant, hvorfra de med Klang og Bulder rulle ned paa Isen.

Vor Tømmermærker standser her og hilses af sin tro Medhjælp og Undergivne, Faut-Ola (saa kaldet fra den Tid han var Fogdens Visergut), hvilken Person er sendt iforveien for at pause at Alt er i Orden til Mærkningen, og efterat Hester er overgivet til Skydsjentens Varetage, skrider man til Dagens Forretning. Faut-Ola forestaa Maalingen og holder i sin Haand Klaven, det Instrument, som angiver Tykkelsen af Tømmerets Top, en anden Karl er anbetroet Mærkeøksen og hugger Lastehandler-Firmaets Stempel paa de maalte Stokke, men Tømmermærkeren selv noterer med Blyant i sin Bog de angivne Dimensioner. „Ti Alen — tolv Tom!“ raaer Ola. „Tolv Tom“, repeterer Bugføreren. „Ti Alen — ti Tom!“ „Videre“. „Otte Alen — ti Tom — ja bi, det er ikke fuldt, det er bare ni en halv“. „Ti Tom“, gjentager hans Overordnede, „behöver ikke at sætte Klaven saa trængt paa, Ola!“. „Otte Alen — elleve Tom!“ . . . „Faar gaa for tolv Tom, nu har jeg skrevet det“, mummel vor Tømmermærker, som med valne Finger let kan komme til at skrive et Total for et Ettal. Og saaledes blives den ved, indtil at det hele Parti er maalt og mærket, og Ingen kan Andet sige, end at Hr. Möglebo er „honet“ baade til at male og mærke.

Midlerstid staar Skydguten og fryser og banker sine Ben og synes at denne Mærkning er en lang Historie. Hvad er nu Gjenstanden for hans Tanker, mens han staar der og venter? Maaske tanken han paa, at det kunde dog være morsomt at være slig en Mand som Lars Bø og Mykleben, og eje gild Tømmerskog og faa otte Daler Tylten og faa sidde i Slæden istedet for at staa bagpas og fryse, — eller han tanken paa, hvor godt det vilde vere at komme over det stygge Graaben-Eidet igjen, for det blev mørkt, og naa hjem til den varme Peis og Suppedafet i Mors Stue, eller — han tanken aldeles ikke. Men Tømmermærkeren skjenker „en Omgang“ til alle Folkene af sin medtagne Akevit-Flaske, og da han omsider kommer tilbage til den forfrosne Gut ved Slæden, siger han: „Fryser du, Gutten min? Der har Du Noget som kan varme Dig“, og dermed skjenker han i en moglig Dram og noder Gutten trods Grin og Modstræben til at tømme den; hvilket da paa Hjemveien skaffer endel Løber og Ulejlighed tillige af den vesle Fyr, som først blir svært modig og snaksum, men siden under Estervirkningen af den sterke Drik flere Gange falder af og til sidst dog maa føies i at komme foran i Slæden.

Tømmermærker Möglebo er til endnu.

(N. R. Østgaard.)

wie sie im Herbst umgehauen, im Winter erst in Haufen zusammengeföhren und später über schreckliche Abgründe nach den Flussufern hinabgestürzt werden, — wie sie dann im Frühling nach dem Eingang die Flüsse hinabgestossen werden, wo der Flosser oft im Eiswasser bis um die Mitte des Leibes watend mitfolgen muss, wie sie dann die Wasserfälle hinabgestürzt werden, wo sie oft splittern, zerbrechen oder sich in Knoten von hundert „Tülfen“ verbinden, die nur der mutigste Flosser zu lösen vermag, indem er, an Seilen vom Fels herabgelassen, den „Bindestamm“ mit seiner Axt zerhau, — wie sie später zersägt, verfahren, aufgeschichtet, eingeschiff und auf den Wogen der Nordsee umhergeschaukelt werden, — ja könnten sie alles dieses so recht erzählen, so würden die Engländer, Holländer und Franzosen nicht finden, dass sie das norwegische Zimmerholz zu theuer bezahlen.

Am Strande geht es lebhaft her. Eine Menge Menschen und Pferde sieht man da in Bewegung, Einige Stämme herbeifahrend, Andere mit learem Schlitten zurückkehrend, noch Andere die hergefahrene Stämme nach dem steilen Flussufer hinabwälzend, von wo sie mit Klang und Gepolter aus das Eis hinabrollen. Hier hält unser Holzmerker und wird von seinem treuen Gehülfen und Untergebenen „Faut-Ole“ begrüßt (so benannt seit der Zeit als ein Laufbursche des Vogts (Faut) war), welcher vorausgesandt ist, um dafür so sorgen, dass Alles zum Merken vorbereitet ist, und nachdem das Pferd der Obhut des Skydsjungen übergeben ist, schreitet man zu dem Geschäft des Tages. Faut-Ole steht dem Merken vor und hält in seiner Hand den „Klav“, das Instrument, welches die Dicke der Stämme am Ende angibt, einem andern Burschen ist die Merkaxt anvertraut, mit der er das Merkzeichen der Holzhändler-Firma in die gemessenen Stämme einhauft, der Holzmerker selbst aber notirt mit Bleistift die angegebenen Dimensionen in sein Buch. „Zehn Ellen — zwölf Zoll!“ ruft Ole. „Zwölf Zoll!“ wiederholt der Buchführer. „Zehn Ellen — zehn Zoll!“ — „Weiter!“ „Acht Ellen — zehn Zoll — halt, es ist nicht völlig so viel, es sind nur zehnthalb“. „Zehn Zoll“, wiederholt sein Vorgesetzter; „branchst den Klav nicht so eng anzusetzen, Ole!“ „Acht Ellen — elf Zoll!“ „Muss für zwölf Zoll gehen, nun habe ich es geschrieben“ murmelt unser Holzmerker, der mit steifen Fingern leicht dazu kommen kann, eine Zwei statt einer Eins zu schreiben. Und so geht es fort, bis die ganze Partie gemessen und gemerk ist, und Niemand kann anders sagen, als dass Herr Möglebo im Messen und Merken „honet“ ist.

Indessens steht der Skydsjunge und friert, und klopft sich auf die Beine, und findet, dass dieses Merken eine lange Geschichte ist. Was mag wohl der Gegenstand seiner Gedanken sein, während er da steht und wartet? Vielleicht denkt er, es könnte doch ganz hübsch sein, wenn man so ein Mann wie Lars Bø und „der Mykleba“ wäre, und hätte schönen Hochwald und bekäme acht Thaler für das „Tülf“ und könnte im Schlitten sitzen statt hinten aufzustehen und zu frieren, oder er denkt, wie gut es wäre, über die hässliche Wolfstell wegzukommen, ehe es dunkel würde, und zum warmen Herd und der Suppenschüssel seines Mütterchen heimzukehren, oder er denkt — gar nichts. Aber der Holzmerker schenkt allen Leuten einen Schnaps aus der mitgenommenen Brannweinflasche ein und als er endlich zu dem erfrorenen Jungen am Schlitten zurückkommt, sagt er: „Friert dich, mein Junge? da hast du etwas, um dich zu wärmen“ und damit schenkt er ihm einen mächtig grossen Schnaps ein und nöthigt den Jungen trotz Grinsen und Widerstreben, ihn zu leeren, wass ihm dann auf dem Heimwege viel Spass, aber auch viel Ungelegenheit macht, da der arme Junge bald mutig und gesprächig wird, aber unter der Nachwirkung des starken Getränkes oft in den Schnee fällt, und er ihn doch zuletzt in den Schlitten nehmen muss.

Der Holzmerker Möglebo ist noch am Leben.

(N. R. Østgaard.)

that they have gone through or been witness to, since they stood on their roots, how they are felled in autumn, in winter gathered into heaps and thrown down over dangerous precipices to the riverside, how they in the ensuing spring, after the thaw has set in, are floated down the lakes and rivers, where the raftsmen must accompany them, often wading in the icy water up to his waist, how they are precipitated over cataracts, where they sometimes are splintered, broken or bound together in masses of a hundred „tylfts“ (dozen), which only the most undaunted raftsmen is able to loosen, cutting away the „binding“ trunk with his axe, whilst suspended by a rope from the rocks, — how they are afterwards sawn, carried away, piled up, shipped and tossed about on the waves of the German ocean, if they could properly relate all this, the English, Dutch, and French would perhaps not find that they pay the Norwegian timber too dear.

On the ice there is a great deal of bustle and life. A great many people and horses are in motion, some bring pieces of timber, others return with empty sledges, some are rolling the timber to the steep riverbanks, from which it is tumbled down on the ice with thundering noise.

Here our timbermarker stops and is welcomed by his faithful assistant and understapper, Faut-Ola (a name which he has borne since he served as errandboy to the Fogd's) who has been sent before in order to have everything ready for the marking, and the horse being left in charge of the „Skydsigt“, they proceed to the business of the day. Faut-Ola presides over the measuring, holding in his hand the „Klave“, or instrument, which marks the thickness of the timber, whilst the markingaxe is confided to another fellow, who cuts the mark of the timbermerchant's firm into the measured pieces, whilst the timbermarker himself notes down the dimensions in his pocketbook. „Ten ells — twelve inches“ cries Ola. „Twelve inches“ repeats the bookkeeper. „Ten ells — ten inches“. — „Go on“. — „Eight ells — ten inches — stop, it is not quite ten inches, it's only nine and a half“. — „Ten inches“ repeats his superior, „you need not put the „Klave“ so close, Ola“. „Eight ells — eleven inches!“ „Must go for twelve inches, since I have written that“, — mutters the timbermarker who with benumbed fingers is very liable to write a „two“ instead of a „one“. And this is continued until the whole party is measured and marked, and nobody can say otherwise but that Mr. Möglebo is a „nice“ man both at measuring and marking.

All this while the skydshoy has been standing in the cold, slapping his thighs and finding timbermarking rather a slow concern. What may be the subject of his thoughts, whilst he is waiting? Perhaps he thinks, how pleasant it would be, to be such a chap, as Lars Bø or „the Møkleba“, to own fine timber-plantations and to get eight dollars a „tylft“ and to sit in the sledge instead of standing behind in the cold —, or he thinks how good it would be to have recrossed that ugly place, where the wolves were seen, before dark, and to get home to the warm stove and soup-dish in mother's room, — or perhaps he is thinking of nothing at all. But the timbermarker fills a glass of spirits to every one of the people round from the gin-bottle he has taken with him, and when he at last comes back to the poor fellow at the sledge, he says: „Are you cold, my lad? Here is something for you to warm yourself“, saying which he fills a large wineglass of spirits for him and forces him to empty it, although he is making wry faces and tries to refuse.

The consequence of which is, that on their return the timbermarker has both some amusement and not a little trouble with the lad who, having become courageous and talkative at first, under the influence of the strong drink several times falls off behind, and at last must be taken into the sledge to get him safe home.

The timbermarker Möglebo is still alive.

(N. R. Østgaard.)



Lith. a/ Winckelmann & Sonnen i Berlin

Udgivet af Chr. Tønsberg

Alexander von Bergschen del.

L'adieu

Abfahden

Der Abschied.

The painting



Pl. 5. Afskeden.

Der gaaer en Farsot over Norges Fjelde
Ind til den fjerreste, mest skjulte Dal, —
Den griber Kvinde, Mand med selsom Væde
Og fører Folket bort i Tusinddal,
Den unge Slægt fra Hjem og Arne flytter —
De Gamle sørge i forladte Hytter.

Til Vesten! — til Amerika! — saa farer
Det store Raab herlid fra Vestens Hav,
Og over dette drage store Skarer
Til andet Hjemsted, eller tidlig Grav.
Har Fædrelandet da ei Magt at føde
Selv sine Børn, da saa det lades øde?

Ak jo! — Vel fatigt er det gamle Norge,
Men det har Brød for dygtigt Arbeid dog,
Og det har Friheds Ly blandt Fjeldets Borge,
Og det har Modersmalets sôde Sprog. —
Dog, de af Sotten Grebne maa bordrage,
Der hjelper intet Raad og ingen Klage!

See her et Afskedsbilled blandt de mange:
Den Gamle signer Sônnen fra sin Seng,
Nu blive Hjerterne vel tunge, trange —
Glad iler foran kun den lille Dreng,
Mens Bedstemoder sidste Gang omfatter
Sin lille Yndlings Haand, sin Sønnedatter.

O, kan de gaae? — kan de tilbagelevne
De gamle To i Savn og Ensomhed? —
„Mod Vest! — mod Vest! til Verdens nye Steyne!“
Saa kalder Stemmen — og de maa afsted.
„Guds Villie skee!“ — de Gamle stille sukke —
Snart over dem sig tyvende Höie lukke.

(A. Munch.)

Durch Norwegs Gauen eine Seuche zieht,
Bringt bis ins fernste, tief verborgne Thal,
Greift Mann und Weib mit seltsamer Gewalt
Und führt das Volk zu Tausenden hinweg,
Die junge Schaar zieht fort von Haus und Herd,
Die Alten trauern in verlassnen Hütten.

Nach Westen! nach Amerika! so tönt
Vom Westmeer laut der Ruf zu uns herüber,
Und über dieses ziehen grosse Scharen
Zur neuen Heimat oder frühem Grab!
Kann seine Kinder denn das Vaterland
Nicht nähren mehr, dass sie sich selbst verbannen?

Ach ja! Wohl ist das alte Norweg arm,
Doch hat es Brot für tücht'ge Arbeit noch,
Hat Freiheit hinter seiner Felsen Wall
Und hat der Muttersprache süßen Laut! —
Doch wen die Seuch' ergriff, der zieht dahin,
Da hilft kein Rath und keine Klage mehr.

Sieh hier ein Bild des Abschieds unter vielen!
Der Greis im Bett segnet seinen Sohn,
Wohl mögen bange hier die Herzen schlagen,
Doch munter eilt voran der kleine Knabe,
Indess Grossmutter drückt dem Lieblingskind,
Der Enkelin, die Hand zum letztenmal.

O können sie von dannen zieh'n, und lassen
In Schmerz und Einsamkeit das alte Paar?
„Nach Westen! nach der neuen Welt!“ so schallt
Die Zauberstimme, — und sie müssen ziehn.
Die Alten seufzen stille: „wie Gott will!“
Bald schliesst sich über ihrem Leid das Grab.

(A. Munch.)

A plague is ravaging old Norway's soil,
Even to the farthest, most sequestered vale,
It seizes men and women with strange power
Sweeping its people off in countless numbers.
From their own firesides flies the younger race,
The old are left to mourn in desert homes.

„Ho! westward! To America!“ Thus sounds
The loud call from beyond the western sea,
And thousands hurry over its broad waves
To find another home or early grave,
Has not our country power yet to feed
Her children that they should desert their mother?

Oh yes! poor is old Norway, yet it can
Still to the sturdy workman bread afford,
Her mountain ramparts yet are Freedom's home,
And sweet is to our ears our mother tongue,
Yet those seized by the plague must go away,
No counsel, no complaint has power to stay them.

See here one of its many parting scenes!
The old man in his bed does bless his son,
Well may their hearts beat anxiously — but see!
The little boy is gladly hurrying on,
Whilst for the last time the poor granddame presses
Her little favourite, her grandchild's hand.

O, can they go? Can they thus leave behind
In grief and loneliness their parents old?
„Ho westward! To the world's new gathering place!“
Calls the strong voice, and they obey its call;
„God's will be done!“ the aged couple sighs.
Two hillocks soon will close above their heads.

(A. Munch.)



A. Tidemand pinx & Bergslien del.

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith. af Winckelmann & Sonner i Berlin.

Kortspillerne.

The player at cards.

Der Kartenspieler.

Le joueur de cartes.

Pl. 6. Kortspillerne.

Kortspil er en af de Fornöielser, som ikke ere indskrænked til nogen enkelt Klasse iblandt Folket, men som derimod ere lige tilgængelige for alle og ligesaa bekjendte i Landshyderne som i Byerne. Af de Slags Kortspil, som ere mest i Moden i Byerne, er der vistnok mange, som ikke ere bekjendte hos Almuen paa Landet; men til Gjengjeld derfor har ogsaa Almuen adskillige Slags Spil, som synes at være uebekjendte i Byerne, og som maa ske ere Levninger af en og anden gammel Mode, som for længe siden er glemt i den store Verden. Hvorvidt enkelte Opfindelser eller Forandringer i Kunsten kan have fundet Sted i Byggerne, er rigtignok vanskeligt at vide; men iafайд findes der nogen Forskjellighedi i Distrikterne, saaledes at man paa det ene Sted har visse andre Slags Spil end paa det andet, og tillige saaledes, at det samme Slags Spil undertiden udføres noget anderledes paa det ene Sted end paa det andet. Men denne Forskjellighedi kan naturligvis have ganske tilfældige og ubestemte Aarsager, ligesaavel som adskillige andre forekommende Forskjelligheder i Sæder og Skikke.

Af alvorlige Folk bliver Kortspil rigtignok anset som en daarlig Fornöiele, og dertil kan vel ogsaa være nogen Grund, forsaavidt som der altid findes En eller Anden, som er tilhøerlig til at drive det for vidt eller til at spille saa højt, at det bliver en Alvorssag og ikke nogen Morskab. Men heldigvis seer det dog ud til, at den saakaldte Spillesyge ikke er synderlig udbredt iblandt vojt Folk. Rigtignok bliver der stundom spillet om Penge eller Penges Værd; men det, som da sættes paa Spil, pleier at være en Ubetydelighed; sædvanlig er det nogle få Skillinger eller Halvskillinger, og ofte er det ikke engang Skillinger, men Åbler, Nødder eller lignende Smaaing. Og for Resten er det Tilsfældet med den allerfæste af de brugelige Spil, at de slet ikke gaae ud paa nogen Vinding, men kun paa den Ære at ansees som den heldigste, og paa den Fornöiele at agtage alle de uventede Tilsfælde, hvorfod Spillet vender sig til Fordeel for den ene af Parterne. Den spilles saaledes egentlig om ingen Ting, og Vindingen eller Tabet er altsaa kun en Indbildung. Vistnok har et saadant Spil ikke nogen stor Interesse eller Spænding, men det har da ogsaa den Fordeel, at ingen behøver at angre derpaa; Enhver er lige rig og lige rolig, naar han ender, som nar han begyndte.

Vort Billede forestiller tre Personer, hvoraf to ere i Færd med at spille Trekort; den tredie, som hører til Kvindekjønnet, er kun tilstede som en opmerksom Tilskuer, der synes at staae i et særdeles fortroligt Forhold til den ene af de Spillende. Man kan just ikke sige, at der denne Gang spilles om ingen Ting; thi der viser sig virkelig nogle Kobberdanker på Bordet; men imidlertid er det en meget lidet Sum, og Vindingen har hidtil ikke været synderlig større paa den ene Side end paa den anden. Og desuden viser der sig en saadan venlig Stemning i Ansigtene, at det er tydeligt nok, at man kun er kommen for at more sig, og at man virkelig ogsaa har moret sig indtil denne Stund. Der forestaaer nu et nyt Udsplil; Kortet er givet, og Vælten er oplagt, og begge Parter ere naturligvis nysgerrige efter at see de Kort, som de nu have faet paa Haanden. Den yngre Mand har den Fornöiele, at han har Et meddele sig til; han henvenner sig netop nu til den venlige Tilskuerinde, som sidder ved hans Side, og hun synes ogsaa at forstaae sig paa Kortet og at have den samme Mening om Udsigterne som han. Den ældre Mand sidder derimod alene med sine Tanker, og det seer ogsaa ud til, at han denne Gang er i nogen Forlegenhed. Vistnok skal man ikke stole saa meget paa disse Miner; thi de rette lystige Folke gjøre ofte det Puds, at de pludselig paatage sig et bedrøveligt Udseende uden nogen Aarsag og kun for at overraske Modparten eller føre ham paa Vildspor. Men her have vi intet andet end Udseendet at holde os til, og saaledes maae vi da troe, at Manden virkelig er i Knibe; hans Kort maae nok være saa daarlige, at han ingen Ting kan udrette med dem, og saavidt vi skjönne, sidder han ogsaa for Udsplillet; det vil sige: det er han, som denne Gang skal „spille op“ eller begynde Legen, og dette gjør Stillingen endnu mere vanskelig. Skal han nu spille op sit mindste Blad, saa har han rigtignok det bedste i Baghaanden; men saa kunde Modparten maakee slippe for let i Begyndelsen og derved blive for stærk i Slutningen. Skal han derimod begynde med det bedste, saa vil han rigtignok derved drive Modparten til strax at rykke ud med noget stort og saaledes svekke sine Kræfter; men saa kunde det maakee vise sig, at Modpartens Kort ere alle saa gode, at en saadan Svækelse ikke kan hindre ham noget. Der er altsaa noget, som kan give En Betenkning; men imidlertid vil nu denne Forlegenhed snart gaae over. Efter alt, hvad vi see, er Manden bedst oplagt til Munterhed, og saaledes vil et nyt Uheld ikke sætte ham ud af sit gode Humør. Spillet vil nok endnu fortsættes en Stund med Tab og Vinding paa begge Sider, og til sidst vil man da skilles ad i den samme muntre og hyggelige Stemning, som forhen har været herskende i dette lille Selskab.

(I. Assen.)

Kartenspiel ist eine von den Vergnügungen, welche nicht auf eine einzelne Volksklasse beschränkt, sondern gleich zugänglich für Alle und ebenso bekannt unter der Landbevölkerung als in den Städten sind. Allerdings sind manche von den Kartenspielen, die in den Städten am meisten in der Mode sind, unter dem Landvolke nicht bekannt, dafür hat dieses aber auch mehrere Arten von Spielen, welche in den Städten unbekannt zu sein scheinen, und die vielleicht Reste irgend einer alten, in der grossen Welt längst vergessenen Mode sind. In wieweit einzelne Entdeckungen oder Veränderungen in der Kunst auf dem Lande statt gefunden haben mögen, ist allerdings schwer zu entscheiden, jedenfalls aber findet sich ein Unterschied in den Distrikten, so dass man in einer Gegend gewisse andere Spiele hat als in der andern, und zugleich, dass dasselbe Spiel oft an dem einen Orte etwas anders gespielt wird, als an dem andern. Aber dieser Unterschied kann natürlich ebenso gut ganz zufällig und unbestimmte Ursachen haben, als einzelne andere Verschiedenheiten in Sitten und Gebräuchen.

Von ernsthaften Leuten wird das Kartenspiel freilich als ein schlechtes Vergnügen angesehen, und dazu mag allerdings auch einiger Grund vorhanden sein, da sich immer Einer und der Andere findet, der geneigt ist, es zu weit zu treiben oder so hoch zu spielen, dass es eine ernste Sache wird und nicht länger bloße Unterhaltung ist. Glücklicherweise scheint jedoch die eigentliche Spielsucht unter unserem Volke nur wenig verbreitet zu sein. Zwar spielt man zuweilen um Geld oder Geldeswert, was aber da aufs Spiel gesetzt wird, pflegt eine Kleinigkeit zu sein, gewöhnlich sind es einige Schillinge oder halbe Schillinge, und oft nicht einmal dieses, sondern Äpfel, Nüsse und ähnliche Kleinigkeiten. Und übrigens ist es bei den meisten der gewöhnlichen Spiele der Fall, dass sie auf keinen Gewinn ausgehen, sondern nur auf die Ehre, als der Glücklichste angesehen zu werden, und auf das Vergnügen, alle die unerwarteten Fälle zu beobachten, wodurch das Spiel sich zu Gunsten des Einen der Spielenden wendet. Man spielt also eigentlich um nichts, und Gewinn oder Verlust ist also nur eine Einbildung. Freilich hat ein solches Spiel nicht viel Interesse oder Spannung, aber es hat auch den Vortheil, dass Keiner es zu bereuen braucht; Jeder ist am Ende deselben eben so reich und ruhig als er es am Anfang war.

Unser Bild stellt drei Personen vor, von denen zwei mit „Dreikart“-spielen beschäftigt sind, während die dritte, die zum weiblichen Geschlechte gehört, nur als aufmerksame Zuschauerin zugegen ist, und in einem besonders vertraulichen Verhältnisse zu dem einen der Spielenden zu stehen scheint. Man kann nicht gerade sagen, dass hier um nichts gespielt werde, denn es liegen wirklich einige Kupferdreier auf dem Tische, indessen ist es eine sehr kleine Summe und der Gewinn ist bis jetzt auf der einen Seite nicht viel grösser gewesen als auf der andern. Ausserdem zeigt sich eine so freundliche Stimmung in den Gesichtern, dass es deutlich genug ist, dass man nur gekommen ist sich zu unterhalten, und dass man sich auch wirklich bis zu diesem Augenblicke gut unterhalten hat. Es fängt nun ein neues Ausspielen an; die Karten sind gegeben, der Rest aufgelegt, und beide Parteien sind natürlich neugierig, die Karten zu betrachten, die sie in die Hand bekommen haben. Der jüngere Mann hat das Vergnügen, sich Jemand mittheilen zu können, er wendet sich eben an die freundliche Zuschauerin, welche neben ihm sitzt und sich wirklich auch auf die Karten zu verstehen und seine Meinung über seine Aussichten im Spiel zu theilen scheint. Der ältere Mann sitzt dagegen allein mit seinen Gedanken und es sieht auch wirklich aus, als wäre er diesesmal in einer gewissen Verlegenheit. Freilich darf man sich nicht so recht auf diese Mienen verlassen; denn die echten lustigen Leute nehmen oft plötzlich zum Spass eine betrübte Miene an, um den Gegner zu überraschen oder irre zu führen. Da wir aber hier nur nach dem Aussehn gehen können, müssen wir wohl glauben, dass der Mann wirklich in Not sei; seine Karten müssen so schlecht sein, dass er nichts damit ausrichten kann, und so weit wir verstehen, ist er auch am Ausspiel, d. h. er soll das Spiel anfangen, was seine Stellung noch schwieriger macht. Soll er nun seine kleinste Karte ausspielen, so behält er allerdings die beste in der Hinterhand, aber dann könnte der Gegner zu Anfang zu leicht wegkommen und dadurch am Ende zu stark werden. Fängt er dagegen mit seiner besten Karte an, so wird er allerdings den Gegner zwingen, gleich mit etwas Grossem herauszurücken, und so seine Kräfte schwächen, dann könnte es sich aber vielleicht zeigen, dass dessen Karten alle so gut sind, dass eine solche Schwächung ihn nicht sehr hindern kann. Es ist also wohl Grund vorhanden, sich zu bedenken; indessen wird diese Verlegenheit bald vorübergehen. Nach Allem, was wir sehen, ist der Mann sehr munter gestimmt und so wird ein neues Missgeschick ihn nicht um seine gute Laune bringen. Das Spiel wird wohl noch eine Zeit lang mit Verlust und Gewinn auf beiden Seiten fortgesetzt werden, und zuletzt werden sich die Spielenden in derselben muntern und gemütlichen Stimmung trennen, die vorher in der kleinen Gesellschaft geherrscht hat.

(I. Assen.)

Cardplaying is an amusement not confined to any particular class of people but equally accessible to all and as well known in our country districts as in the towns. Many of those games which are most generally in use in the towns, are indeed unknown among the peasantry, yet, on the other hand, in the country several games are used which seem to be unknown in the towns, and perhaps may be considered as remnants of some ancient fashion, long since forgotten in the polite world. Whether there have been made inventions and modifications in these games in some country districts, it is not easy to know, but so much is certain, that there is some difference among the districts and you find that in one district other games are in use than in another, and even where the same games are used, that they are played sometimes in a different manner in different parts of the country. But this difference may of course have quite accidental and unknown reasons, just as well as so many other varieties in the uses and customs of different districts.

By serious people cardplaying is considered as a bad kind of amusement, and there may be some reason for this view of it, as there always are to be found those, who carry it to excess or play for so high a stake, as to make it no longer an amusement, but a very serious affair. Fortunately however what may be termed a passion for gambling seems not to be very extensively spread among our peasantry. Even where they play for money, the stake is generally a mere trifle, some halfpence or farthings, and often not even that, but apples, nuts and the like. Besides by far the greatest number of the games most in use are not calculated to afford any chance of gain, but it is considered a certain honour to be the luckiest, and the amusement consists in watching all the unexpected chances of the game. Consequently the stake of the game is equal to nothing and the gain or loss but imaginary. Such a sort of game can of course not call forth any great interest or high-wrought suspense, but on the other hand it has the advantage that none of the players need repeat his share in the game, and that every one is as well off and as easy in mind after as before the game.

Our plate represents three persons, of whom the two are engaged in playing at „three-cards“, whilst the third, a woman, is looking at the gamesters, with one of whom she seems to be intimately connected. We cannot exactly say that they are playing for nothing at all, as we see some coppercoin lying on the table, however the sum is very trifling and the winnings seem as yet to have been pretty much alike on both sides. Besides there is such a kindly expression in their faces, as makes it evident, that they have but met for the sake of amusing themselves, and that they have indeed amused themselves down to the present moment. A new game is just going to begin, the cards are dealt and the others laid on the table, and both parties are of course curious to see, what cards they have got in their hands. The younger of the two has the advantage of having a partner of his joys and fears, and is just addressing the kind friend sitting by his side, who evidently understands the game and seems to entertain the same opinion of his chances as he. The elder man, on the contrary, is alone with his thoughts and seems just now rather at a loss what to do. Appearances are indeed deceitful and the cunning player often puts on a melancholy face without any reason, only in order to surprise or deceive his adversary. But here we have nothing to judge from but the appearance, so we will believe that the man is indeed hard beset; his cards seem to be so bad that he can do nothing with them, and if we understand the scene, he has the leading, that is to say, he is „to play up“ or begin the game. Now if he play his worst card first, he indeed keeps his best in reserve, but then his adversary may conquer too easily in the beginning and be too strong in the end. If on the contrary he should lead with the best, he certainly forces his adversary to play his good cards and thus weakens him, but then his cards may all be so good, that this does him no harm. So there is some reason for hesitation; however this dilemma will soon be over. After all the man seems to be disposed to be merry so that a new defeat will not put him out of humour. The game will yet be continued for some time with gains and losses on both sides, and at the end the little party will break up in the same genial and merry humour which has been predominating until now.

(I. Assen.)



K. Bergslien pinx. et del.

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith af Winckelmann & Sønner i Berlin

St Hansaften paa Landet

St Johannis-Abend.

St Johns - Evening.

La veille de St Jean



It har maadt man svilnud sitt til minos godi haner til goidoed. minergd si mordetssvige sitt taalt
-sae uav ro endto sitt dlose gis nes vil gro indi hatt godi li, mordetssvige vilde sin la vartum p si
-nært godi x endt ot bawolle sin xtil sdt. Indi Jo vrots regal gis si endt sind N. mordt svilnud
-x sinu godi svilnud lo mordt. Sættum litto bounitum svil sdt indi svilnud. ubro sin vendt bus
givre ind svilnud si svil. oldisiv ad svilnud gis blosz s'au sdt indi tiligil vodlo ou se. bdsingard
-sættum svilnud of valbu si bounitudo nua si tæmmerma lo hald sitt glesan bus, nua sdt mobiles
sdt. si valbu at svilnud oder nua s'au bus. boudvoldsgren sdt ni alhild s'ind s'indt li wæl. svilnud vodus
-tindt sdt b. salunmor nua gwa svilnud at vortas vodus, nua si tæmmerma alhild leom han trill
-lo ginal. **S**om bekjendt havde man i forrige Tider adskillige Helligdage, som siden ere afskaffede,
men som alligevel holde sig i Folkets Minde, saaledes at de paa enkelte Steder ansees som et Slags
Hviledage og ellers overalt benyttes til Mærkedage for Tidsregningen efter den gamle Sædyane. En af de
mest bekjendte af disse Dage er Johannesfesten den 24de Juni, som efter gammel norsk Talebrug hedder
„Jonsvaka“ og i en afledet Form „Jonsvoko“, hvoraf alter Jonsoko, Jonsuku, Jönsok og flere Dialekt-
former. Denne Dag er fremdeles i almindelig Anseelse saavel i Byggerne som i Byerne, saa at man
med Rette kan kalde den en almindelig Folkefest, hvilket den vistnok ogsaa fra ældgammel Tid har
været i dette Land, medens derimod den saakaldte Maifest, som omtales i Sverige, Danmark og
flere Lande, synes her i Landet at være aldeles ubekjendt. Aarsagen til at netop Johannesdagen har
faaet en saadan Udmærkelse, er vistnok den, at denne gamle Festdag staarer saa nær ved Solhværvet,
at den nærmest kan betragtes som Midsommerfest, idet den saaledes danner det samme Vendepunkt
for Sommeren som Julen for Vinteren. Og den Omstændighed, at den ikke længere er Helligdag i
Kirken, synes netop at gjøre den end mere skikket til Folkefest, da man derfor har saameget større
Frihed til at bruge Dagen efter eget Tykke enten til Forretninger eller til Hvile og Lystighed.

Det er imidlertid ikke selve Dagen, men netop den foregaaende Aften (Jonsvoko-Aftan), som almindeligst anvendes til Leg og Lystighed. Og paa denne Aarstid have vi da her i Landet de vakkreste Aftener og Nætter, som nogen kan tænke sig. I den nordligste Deel af Landet gaaer Solen ikke engang ned, og i de sydligere Egne er den saa lidet borte, at der egentlig ikke bliver nogen rigtig Nat men kun et Par Timers Dunkelhed med en mild vedvarende Lysning fra Norden, saa at man ikke ret kan vide, om det er Aften eller Morgen, hvis man ikke har et Uhr i Haanden. Man har saaledes Lys nok til at see vidt omkring sig over den blomstrende Jord og over de løvrige Skove, hvor Fuglene nu lade sig høre saa seent og saa tidlig, at man synes, at de ikke have havt nogen Hvile. Det er næsten en Nödvendighed at have en Vaagenat paa denne Tid, og saafremt man har nogen rigtig Sands for Livets Hygge, maa man paa en saadan Aften føle en stærk Trang til at vandre ud i den frie Natur og see sig om efter Selskab.

Til Samlingssted for denne Aften vælger man sig en noget høitliggende eller fremragende Plads, som har en god Udsigt og saaledes ogsaa er let at see fra de nærliggende Gaarde eller Bygder. De mangfoldige Næs og Bjergknolder langs vore Fjorde ere saaledes meget bekvemme Samlingssteder, saa meget mere som de oftest ere blottede for Skov og Bygninger, saa at der ikke er nogen Fare ved at bruge Ild paa Stedet. Det er nemlig Ilden, som er det fornemste ved denne Leilighed; det er et blussende Baal, en „Brising“, som det paa flere Steder hedder, som først og fremst maa bringes i Stand paa Samlingsstedet. Dersor ansees det ogsaa for en Lykke, naar man faaer klart og stille Veir til denne Aften, da nemlig Ilden da kan brænde saa meget klarere, og Røgen stige saa meget høiere, og det hele saaledes see ret staseligt ud i en lang Frastand. Det første, som man altsaa har at gjøre, er at skaffe godt Materiale til Brisingen. Kan man faae fat paa en gammel Tjæretønde eller flere, da er dette det allerbedste; men ogsaa en gammel forsldt Baad er en meget god Ting til dette Brug. Men hvis ikke noget saadant er at faae i Nærheden, da faaer man skrabe sammen, hvad man kan, af tørre Træstykker, Fjele og deslige, og ofte bestaaer Brisingen kun af Enerbuske og Lyng, som rigtignok giver en god Flamme, men som ogsaa er snart udbrændt, hvis man ikke har et desto større Forraad.

Det er et vakkert Syn at see ud over en stor Vidde, hvor mange saadanne Baal ere opstændte. Og hvis det er sikkert, som det rimeligviis ogsaa er, at denne Sædvane er saa gammel, at den allerede fandt Sted i Hedenskabets Tider og egentlig først var en Höitidelighed til Minde om Balders Baal, da kan man virkelig sige, at Skikken ogsaa fortjener Opmærksomhed for sin Alders Skyld.

Naar Brændesfanget endelig er opstillet og itændt, er det først, at den rette Lystighed begynder. Paa nogle Steder affyrer man et eller flere Skud; paa andre Steder blæser man i Luur eller Horn, og i Mangel af noget bedre lader man sig høre med Raab og Hujen, for ligesom at varsle alle dem, som ere i Nærheden, om at nu er Forestillingen begyndt. Man seer sig om til Siderne

Pl. 7. St. Hans-Aften paa Landet.

Wie bekannt, hatte man in früheren Zeiten viele Festtage, die seitdem abgeschafft sind sich aber gleichwohl im Andenken des Volks halten, so dass sie an einzelnen Orten als eine Art Ruhe-
tage angesehen, und sonst überall als Merktage für die Zeitrechnung nach der alten Gewohnheit be-
nützt werden. Einer der bekanntesten unter diesen Tagen ist der Johannistag, der 24ste Juni, der
nach altnorwegischem Sprachgebrauch „Jonsvaka“ und in abgeleiteter Form „Jonsvoko“ genannt wird
woraus wiederum Jonsoko, Jonsku, Jönsok und andre Dialektformen entstanden sind. Dieser Tag
steht noch in allgemeinem Ansehen sowol in den Städten als auf dem Lande, so dass man ihn mit
Recht ein allgemeines Volksfest nennen kann, was er allerdings auch seit uralten Zeiten in unserem
Lande gewesen ist, während dagegen das sogenannte Maifest, das in Schweden, Dänemark und meh-
reren andern Ländern erwähnt wird, hier zu Lande ganz unbekannt gewesen zu sein scheint. Die Ursache
warum gerade der Johannistag eine solche Auszeichnung erhalten hat, ist ohne Zweifel die, dass
dieser alte Festtag der Sonnenwende so nah steht, dass er zunächst als ein Mittsommerfest zu be-
trachten ist, indem er denselben Wendepunkt für den Sommer, wie das Weihnachtsfest für den
Winter bildet. Und der Umstand, dass er nicht länger ein kirchlicher Festtag ist, scheint ihn nur
um so geeigneter zu einem Volksfeste zu machen, da man deswegen um so viel grössere Freiheit hat
den Tag nach eigenem Gutdünken entweder zu Geschäften oder zu Ruhe und Lustbarkeit zu benutzen.

Indessen ist es nicht der Tag selbst, sondern eben der vorhergehende Abend (Jonsvokoaftan), der gewöhnlich zu Spiel und Lustbarkeit angewandt wird. Hat man doch um diese Jahreszeit
hier im Lande die schönsten Abende und Nächte, die man sich denken kann. In dem nördlichsten
Theile des Landes geht die Sonne nicht einmal unter und in den südlichere Gegenden ist sie so
kurze Zeit entfernt, dass es doch nicht eigentlich Nacht wird, sondern nur ein Paar Stunden Däm-
merung mit einer milden Helle von Norden her, so dass man nicht recht wissen kann, ob es Abend
oder Morgen ist, wenn man keine Uhr in der Hand hat. Man hat somit Licht genug, um weit um
sich über die blumengeschmückte Erde und die frisch belaubten Wälder hin zu sehen, wo sich die
Vögel jetzt so spät und so früh hören lassen, dass es scheint, als hätten sie gar keine Ruhe gehabt.
Es ist beinahe eine Nothwendigkeit, in dieser Zeit eine Wachnacht zu haben, und hat man rechten
Sinn für wahren Lebensgenuss, so muss man an einem solchen Abend einen starken Drang empfin-
den, in die freie Natur hinauszwandern und sich nach Gesellschaft umzusehen.

Zum Sammelplatz an diesem Abend wählt man sich einen etwas hochgelegenen oder hervorragenden Platz, der ein gute Aussicht hat und somit auch von den benachbarten Höfen und Flecken aus leicht zu sehen ist. Die zahlreichen Vorgebirge und Bergknollen an unsren Fjorden sind somit recht geeignete Versammlungsplätze, um so viel mehr, da sie meist von Waldung und Gebäuden entblösst sind, so dass keine Gefahr dabei ist, Feuer an der Stelle anzuzünden. Das Feuer ist nämlich die Haupsache bei dieser Gelegenheit. Vor allen Dingen muss ein loderndes Freudenfeuer, ein „Brising“ wie es in einzelnen Gegenden heisst, am Sammelplatze zu Stande gebracht werden. Daher wird es auch für ein Glück angesehen, wenn man zu diesem Abend helles und stilles Wetter bekommt, weil dann das Feuer um so heller brennt, und der Rauch um so höher steigt, und das Ganze sieht um so stattlicher aus der Ferne ausnimmt. Das Erste, was man also zu thun hat, ist, gutes Material zu dem „Brising“ herbeizuschaffen. Kann man eine oder ein Paar alte Theertronnen bekommen, so ist das das Allerbeste, aber auch ein altes abgenütztes Boot eignet sich sehr gut zu diesem Gebrauche. Ist aber nichts derartiges in der Nähe zu bekommen, so muss man, was man kann, an trockenen Holzstücken, Brettern und dergleichen zusammenscharren, und oft besteht der „Brising“ nur aus Wachholdersträuchern und Heidekraut, was allerdings eine gute Flamme gibt, die aber auch bald ausgebrannt ist, wenn man nicht einen um so viel grössern Vorrath hat.

Es ist ein schöner Anblick, über eine weite Strecke hinzusehen, wo viele solche Feuer angezündet sind. Und wenn, wie es allerdings wahrscheinlich ist, diese Sitte wirklich so alt ist, dass sie schon in den Zeiten des Heidenthums Statt fand und eigentlich zuerst ein Fest zur Erinnerung an Balders Scheiterhaufen war, so kann man wol sagen, dass der Gebrauch schon um seines Alters willen Aufmerksamkeit verdient.

It is a well known fact that in former days there were not a few holidays now fallen into disuse but still remembered by the countrypeople, who in some places consider them as days of rest, and generally use them as marking days for the computation of time according to the ancient custom. One of the best known of these days is the festival of St. John, the 24th of June, which in the old Norwegian language is called „Jonsvaka“ or „Jonsvoko“ from which Jonsoko, Jonsuk, Jönsok and several other forms are derived. This day still enjoys a general consideration both in the country and in the towns, so that it may justly be termed a national festival, which it indeed seems to have been in this country since the most ancient times, whilst on the contrary the so-called Mayfeast which is mentioned both in Sweden and Denmark and other countries seems to have been quite unknown in our country. The reason why the day of St. John has obtained such a distinction is no doubt its proximity to the summer solstice, so that it may be looked upon as a midsunime festival, bearing the same relation to summer as the Yule-feast or Christmas to winter. Besides, no longer being a church-festival seems to render it even more fit to be a national festival, as it affords the more liberty to every one, to employ the day according to his own mind either for business, or for repose and amusement.

However it is not the day itself, but the preceding evening („Jonsvoku-Aftan“, John's Eve) which is most generally spent in pleasure and amusement. And certainly in this season we have in our country the most beautiful evenings and nights that can be imagined. In the most northern parts of the country the sun does not even set, whilst in the more southern parts it disappears for a short a time, that there is no night properly speaking, but only a few hours of dusk with a continuous mild light from the north, so that without consulting the time-piece it would be impossible to know whether it is evening or morning. There is light enough to survey the country far and wide, the flowery meadows and the leafy woods, where the song of birds now is heard both early and late, as if they took no rest at all. In this time of the year it is almost a necessity, to have some night wake through and any one who has a real sense for the enjoyment of life must on such an evening feel a strong desire of wandering about in the open air and finding some one to accompany him.

As a gathering-place for this evening generally some elevated or prominent spot is chosen which affords a good view and therefore is itself conspicuous from the neighboring farms or hamlets. The numerous promontories and rocky points along our fjords are therefore well qualified to serve as places of meeting, the more so as they are generally destitute of trees and houses, so that there is no danger in lighting a fire on them. For fire is the most essential part of their amusement on the occasion, and the first thing that must be got ready on the place of meeting is a blazing bonfire or „brisning“ as it is called in some parts. Therefore it is considered as a great piece of good luck if the weather is clear and calm on this evening, as the fire will burn so much the more brightly and the smoke ascend so much the higher, and the whole have a stately appearance at a distance. The first object is therefore to obtain good materials for the „brisning“. If some old tar-barrels are to be had, it is the best of all, but an old used-up boat will also serve the purpose very well. But when such materials are not to be had, the people will scrape together as much as possible of old pieces of dry wood, bits of planks and boards, nay the bonfire often consists of merely juniper brushwood and heath, which indeed makes a very bright flame, but is soon consumed, if there be not a good store of it.

It is a glorious sight to survey an extended tract of country, where many such bonfires are blazing. And if it be true, as it most probably is, that this custom really has been existing in the times of paganism already and that it properly was meant for a festival in remembrance of the funeral pile of Balder, it cannot be denied, that the custom merits our attention even for the sake of its antiquity.

At last the fuel is piled up and lighted, and then the merry-making begins. In some places they fire a few shots, or they sound the alpine horn ("luur"), or in want of something better they content themselves with shouting and buzzazing in order, as it were, to announce to the whole neighborhood.



K. Bergslien pinx. et del.

Udgivet af Chr. Tønsberg.

Lith. af Winckelmann & Sønner i Berlin

En Aften ved Sæteren.

Ein Abend bei der Sennenhütte.

Un soir à la cabane de pâtres.

An evening at the hut of cow-herdswomen.



sakta alltib koma darupp, um han inki gekk nett bejni vegin. Roddi han ut um tångin dar, og lagdi at pá hi síða, so var dat rád at koma upp, do at dat sakta var so bratt, at dat var með nauðum gejti gekk dar; og hun plagar nu inki vera bjug 'tav sig í fjöllum.

Laurdagen kom, og Thori gekk uti hejli dagin. Dat var nu og nokkut til dag; — soli lejkadi, so dat spratt i buskum, og javnt og samt haukadi og lokkadi dat frá sjellit. Han sat enn utanfyrí dyri, dá dat lejb pá kveld, og ejn guvandi toka slejkti upp ettr líðirna; han ság uppyvir og dar var so stilt; han ság burt i Husabygarðin, — og so skauv han av bátin og roddi ut um tángin.

Pá stöðlin sat hun Áslaug ferðug með dagsverkit sitt; hun tenkí pá, at han Thori inki kunni koma dat kveldit, men at dar fulla vildi koma dess flejri i hans stað; dá löysti hun buhundin og sagdi ingin, kvar hun gekk. Hun setti sig solejb, at hun kunni sjá utsývir dalin; men dar drog toka upp, og inki var hun heldr god til at sjá Þarniðr. Flutti hun sig dá, og utan at hun rett tenkti pá di, kom hun til at ganga mot hi síða, og dar setti hun sig til at sjá utsývir fjörkin; dat gav slik fríð, denna långa sjón utsývir vatn.

Som hun sat dar, varð hun hugað til at kveba; hun tok ejn song með längi tonar, og ljóbin gekk so víða i kyrra notti. Hun vildi girna höyra sig sjolv syngja, tok difyri til þá nyttr, dā fyrsta versit var til endis. Men dā hun havdi sungit detta, totti henni, som ejnkverr svaradi djupt nedan. „Kæri, kvað kann detta vera“, tenkti Áslaug, hun gekk fram til stupit, slo armarni um ejj grannvaksi björk, som stod dar og skalv utevir; — hun ság niðr. Men hun ság inkivætta; fjortin lág still og roaði sig, inki ejn fugl strauk burtyvir. Áslaug setti sig niðattr og song þá nyttr. Men dā svaradi dat nu skili i sami tonin, og nærrí en fyrrí gängin. „Dat lyt vera nokkut likavel“; Áslaug spratt upp og luttí sig þá nyttr utevir. Og dā ság hun darnítri við fjellveggin ejn bát, som havdi lengt at, og so djupt niðri var dat, at han sag ut som eitt litit skel. Hun drog augat uppyvir, mótti ej raud huva, og uppundir henni ejn karl, som starvadi uppyvir so gott som sletta fjellit. „Kverr kann detta vera!“ spurði Áslaug, slapp björki og sprang längt attr. Hun torði inki svara sig sjolv, syri di ut hon fulla vissti, kverr dat var. Hun kastadi sig niðr på grassvorðin, tok fast í grasis med báta hendir, som var dat hæna, som inki skuldi sleppa takit. Men grasroti losnadi, hun skrekj, og tok alt betr og betr fast. Hun bad til Guð dan almáttugi at hjolpa honum, men so kom dat henni í hug, at denna atferð hans Thori var at frejsta Várherra, og difyri kunni han ingi hjolp vænta. „Bert denna ejni gängin“, bad hun, „bert denna ejni gängin lyt du hjolpa honum!“ Og hun tok kringum hundin, som var dat Thori, hun vildi halda fast, rulladi sig med honum burtyvir grassvorðin, og dat totti henni, som tidi varð utan endi.

Men dā slejt rakkin sig laus: „vau, vau!“ go han utyvir og dilladi med rova; „vau, vau!“ sagði han mot Áslaug og sprang upp med framlabarni; „vau, vau!“ utyvir pá nytta, — og dar stakk ei rauð huva upp yvir fielltrömin — og Thori lág í fánxit hennar.

Men gamli Kent Husaby, di han snuppi dattu, snuppi sitt arb, som inkj var snuppt; han slo

Men gamli Knut Husaby, då han spurbi detta, sagdi ejit örð, som inki var uvitugt; han slo i borbít, so dat skrall i stova: „dan gutin er havandi, genta skal vera hans“

mid dren græsels, tanl hlo-bliss, firidt olt easter woff, andredt olt easi illi
;þverfild has dynod woffis, s se mæliq se easi ad ;hosa le isold olt si vi
,hæringas reast easi si wærdwæs, hævol od of tot easi ad ,hæt wuld olt erode ;oif hæt of hæling ad
od gallæs a ,hæswæll, vlega glæsibæs heamid galðilar erdt has erwæs galðorð, gætawæs siil til si
had wæren heof of tudi, gas of hærad gætawæsæs wælo eare twællha tod, ean twæss a æfter hæt ðig
hæt wætawæl ble midt mid, wælt of ~~o~~~~o~~~~o~~~~o~~ hætawæsæs, gæt allwæst of wælfæl wætawæl a
izzæt adis ead hæt hætawæsæl mid wæst wæpnes of wægwan nea nea N wætawæsæl galðorð lgoit
,læmer olt hæda easi yet, tigra galðorð

acht geregnet, das Gebirge war ungewöhnlich grün, das Fenster stand offen, der Duft des Laubes röömte herein, die Glocken des weidenden Viehs klangen vom Berge herüber, und droben jodelte eine Stimme . . . Hätte seine Mutter nicht bei ihm gesessen, so hätte er geweint.

Der Mittwoch kam, und noch lag er; aber am Donnerstag fing er zu erwägen an, ob er denn nicht bis zum Samstag Abend gesund werden könne, und am Freitag war er auf. Nun erinnerte sich der Worte, welche der Vater gesagt hatte: „Kannst du nächsten Samstagsabend dem Knut und seinen Wollsjungen entschlüpfen, so soll das Mädchen die deine sein“. Er sah einmal übers andre nach dem Huseby-Hofe. „Ich bekomme doch nicht mehr als eine Tracht Prügel“, dachte Tore.

Nach der Husebysennhütte führte, wie gesagt, nur ein Pfad, aber ein gewandter Bursche konnte
sich auch hinaufkommen, wenn er auch nicht eben den geraden Weg ging. Wenn er um die nahe
Anzunge herumruderte und auf der andern Seite landete, so war da eine Möglichkeit hinaufzukom-
men, wiewol es allerdings so steil war, dass eine Ziege nur mit genauer Noth da gehen konnte, und
die Ziege pflegt doch im Gebirge nicht verzagt zu sein.

Der Sonnabend kam und Tore ging den ganzen Tag draussen umher. Es war aber auch ein herrlicher Tag, die Sonne spielte so, dass man die Knospen an den Bäumen springen zu hören hörte, und fortwährend jodelte und lockte es vom Gebirge herab. Er sass noch vor der Thüre, als gegen Abend ging, und ein dampfender Nebel an den Berglehnen binaufleckte; er sah hinauf und war da so stille; er sah nach dem Huseby-Hofe und stiess dann das Boot vom Lande und ruderte um die Landzunge herum.

In der Sennhütte sass Aslaug, fertig mit ihrem Tagwerk; dann fiel es ihr ein, dass Tore
esen Abend nicht kommen könne, dass aber desto mehr Andere statt seiner kommen würden; da
achte sie den Hirtenhund von der Kette los, sagte aber Niemand, wohin sie ging. Sie setzte sich
, dass sie über das Thal hinaus sehen konnte, aber da zog sich der Nebel aufwärts; auch war sie
cht im Stande, so tief hinab zu sehen. Sie stand auf, und, ohne eigentlich daran zu denken, kam
e nach der andern Seite hinüber, und setzte sich da, um den Fjord zu betrachten; es lag ein be-
ondrer Friede in dieser weiten Aussicht über das Wasser.

Indem sie so da sass, überkam sie eine Lust zu singen, sie fing dann ein Lied mit langsamem
Schlag an und der Schall reichte weit in der stillen Nacht. Sie wollte sich gern selbst singen hören,
und sang daher aufs neue an, als der erste Vers zu Ende war. Aber als sie diesen gesungen hatte,
hieß es ihr vor, als ob Jemand von unten antwortete. „Gott, was kann das sein?“ dachte Aslang;
sie ging nun bis an die steile Felswand vor, schlang die Arme um eine schlanke Birke, die da stand
und über den Felsen hinaus zitterte. Sie blickte hinab. Aber sie sah nichts, der Fjord lag still und
stille, nicht ein Vogel strich darüber hin. Aslang setzte sich wieder nieder und sang aufs neue.
aber nun antwortete es deutlich in demselben Tone und näher als das vorige Mal. „Es muss gleich-
wol Jemand sein!“ Aslang sprang auf und beugte sich wieder über den Felshang hinaus. Und da
sah sie unten am Fusse der Felswand ein Boot, das angelegt hatte, und so tief unten war es, dass
das Boot nur wie eine kleine Muschel aussah. Sie zog nun den Blick zurück aufwärts, und nun
entdeckte sie eine rothe Mütze und darunter einen Mann, der an der fast glatten Felswand empor-
stiegerte. „Wer kann das sein?“ fragte Aslang, liess die Birke los und sprang weit zurück. Sie
wagte nicht sich selbst zu antworten, weil sie wol wusste, wer es war. Sie warf sich auf den Rasen
ieder und packte das Gras fest mit beiden Händen, als wäre sie es, die nicht loslassen dürfe, aber
die Graswurzeln lösten sich, da schrie sie und griff nur immer fester. Sie betete zu Gott dem All-

„Grußwörtern bedurfte sie nicht, da wußte sie am gern nur immer besser.“ „Sie betete so oft, um zu hächtigen, dass er ihm helfen möge, aber da fiel es ihr ein, dass Tores Unternehmen eigentlich Gott versuchen heisse, und dass er darum keine Hilfe erwarten dürfe. „Nur dieses einzige Mal“, betete sie, „nur dieses einzige Mal hilf ihm!“ Sie umfasste den Hund, als ob er es wäre, den sie festhalten sollte; sie schleppte sich über den Rasen hin mit dem Hunde, und die Zeit kam ihr unerträglich lang vor.

Aber da riss der Hund sich los. Wau, wau, bellte er über den Fels hinaus, und wedelte mit dem Schwanz; wau, wau, sagte er, sich zu Aslaug umwendend, und sprang mit den Vorderzehen an ihr hinauf; wau, wau, tönte es wieder über den Felsenrand hinaus — und Tore lag in ihren Armen.

Da blieb er ganze Minuten liegen, ohne dass eines von ihnen ein Wort zu sagen verachtete, — und was sie endlich sprachen, in dem war kein Sinn!

Als aber der alte Knut Huseby dies erfuhr, sagte er ein Wort, das nicht ohne Sinn war; schlug auf den Tisch, so dass es in der Stube dröhnte: „Der Kerl ist werth zu haben, das Mädchen soll die Seine werden“.

Wednesday came, and still he was in bed, but on Thursday he began to consider, how he might manage to be well until Saturday, and on Friday he got up. He now recollects the words which the father had used, that if next Saturday night he could escape from Huseby and his wolfish cubs, the lass should be his. He would from time to time look towards the farm of Huseby. "After all, I shall get no worse than a good beating", thought Tore.

There was but one path leading to the chalet of Huseby, as I have said before, but an active fellow might perhaps reach it without going the usual straight way. If you rowed out on the lake round the projecting point of land, and went on shore on the other side, there was a possibility of scaling the mountain, although it was so steep, that the goats had great difficulty in climbing there, used as they are to steeps and precipices.

Saturday came and Tore staid out-of-doors the whole day. The weather was beautiful, the sun shone so powerfully, that one might fancy one heard the buds burst out on the trees, and a voice was heard singing and calling the cattle on the mountains. He was yet sitting before his door, when it began to grow dark, and misty vapours rose and rolled up the steep mountainsides; he looked up and all was silent; he cast once a look at the farm of Huseby and then pushed his skiff from the shore and rowed round the point of land.

In the chalet sate Aslaug, who had finished her day's work; she was thinking, that Tore would not be able to come to-night, but that there would be so many more of the others in his stead; suddenly she loosened the dog and went away, without telling anybody whither. She sate down so that she had a view of the valley, but then the mist began to rise nor could she distinguish anything so far down. So she went away and without thinking of it, came to cross over to the other side, where she sate down to look over the lake, over whose tranquil waters a deep and solemn peace was spread.

Sitting there she got a mind to sing, and began a slow mountain air, whose sounds rung far and wide in the silent night. She enjoyed her own singing and began a second verse, when the first was finished. But when she had sung this too, she fancied that she heard somebody answering from below. "Dear me, what can it be?" thought Aslaug, went up to the steep precipice, and grasping a slender birchtree, projecting over the rock, she looked down. But she saw nothing, the lake lay placid without a ruffle, not a bird was winging its flight over it; Aslaug sate down again, and

began singing anew. But this time it answered in the same tune and nearer than the last time. "There must, after all, be something", cried Aslaug, starting on her feet and bending over the rock. And now she eyed far down at the foot of the rocky steep a boat moored to the shore, and it was so far down that the boat looked like a tiny cockleshell. On drawing back her look she discovered a red cap and under it a man scaling the almost perpendicular cliff. "Who can that be?" asked Aslaug, quitting her hold of the birchtree and jumping far back. She durst not answer herself, as she knew but too well, who it was. She threw herself down on the turf grasping the grassblades with both her hands, as if it was she who must not quit her hold. But the roots of the grass became loosened, she shrieked and grasped them but more firmly. She prayed to God the Almighty, that he would help him, but then it struck her, that Tore's conduct was tempting God, and that he therefore could expect no help. "Only this time", she prayed, "this time only help him!" And she clasped the dog as if it was Tore, whom she was to support, she crawled over the greensward with the dog and the time appared to her immensely long.

But then the dog broke from her. Bow, wow! he cried over the edge of the rock, wagging his tail; bow, wow! he said, returning to Aslaug and jumping up at her with his forepaws; bow, wow! it sounded again over the cliff, a red cap rose over the edge and — Tore lay in her embrace.

There he remained for minutes, neither being able to utter a single word, and when they at last began to speak — there was not much sense in what they said.

But when old Knut Huseby learned this, he said a word, that had some sense in it, he struck the table with his fist, so that the room rang again: "That fellow is worth having", said he, "the lass shall be his!"



K. Bergslien pinx. et del.

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith. af Winckelmann & Söhner i Berlin.

Det Indre af en Sildebod i Bergen

Das Innere einer Hänigsbude in Bergen.

The Interior of a Herring-hooth at Bergen.

L'Intérieur d'un Magasin de hareng à Bergen.



adt lo shouog odt lle loo haff al, somit arshom lo olleste vildgudsloftni vdt ad hoxing iud
-ids o uras o sineshoga booy nistmo vta svadl ghodgywra o vldanietra svadl adam hox dres
si vman vrdtma yd dndis "qorib dndal vltm, bollas-or vdt hand qgasla e sasos hor svadl gakys
-vind qmnae if ball ar oh ton ,essensiemuris vodi vshen vndt booy qut u si ,villes bollas
-ad svadl vndt
-tian o svadl si li, se hox jod not lilti el dndh vdt iud ,essengas dndt hoxing vta aqua gakys
-vndt vndt
Paa samme Tid som Sildfisket sætter en stor Mængde Folk i Arbeide paa Søen, foraa-
-sager det ogsaa en livlig Rørelse paa Landet og i Husene, da nemlig Fisken skal tilvirkes og for-
-synes saaledes, at den kan forsendes som Handelsvare og holdes vedlige for en længere Tid. Hertil
-kræyes en betydelig Folkehjælp, for at Arbeidet kan drives uafbrudt og blive færdigt, medens Fisken
-endnu er fersk og frisk. Da nu Sildfisket netop indtræffer paa en kold og ublid Aarstid, maa man
-holde sig inde i Husene med dette Arbeide, som da fordeles imellem de tilstedeværende Folk, saa-
-ledes at nogle bære Fisken ind i de dertil indrettede Boder, andre derimod stettes til at „kverke“
-eller opskjære den ved et Indsnit i Struben, og etter andre have Arbeide med at nedlægge Fisken i
-Tønder og salte den.

Skjønt det just ikke er noget reenligt Arbeide, som man her har for sig, pleier det dog at drives med megen Lyst og Munterhed. Den store Mængde af vakkre sölvblanke Fiske er allerede et behageligt Syn for Øjet; og naar man veed, hyd Tingene kan bruges til, kan man nok ogsaa have andre Aarsager til Fornöelse. Thi om endog Naturens Mangfoldighed og Skjönhed er noget, som mange Folk have kun lidet Sands for, saa er der dog ialfald noget, som alle pleie at have Sands for, og det er Mad og Penge. Og nu giver netop Sildfisket baade Mad og Penge. I Stedet for de blanke „Sildereist“, som hænge fast ved Klæderne paa alle Sider, venter man snart at faae blanke Sölvskillinger i Lommen; og hvad Tillokkelse disse klingende Tingester kunne have, er noget, som vi ikke behøve at fortælle. I Stedet for de flækkede og tilsølede Klæder, som man nu har paa sig, venter man snart at skaffe sig en ny og staselig Klædning efter Modens Fordringer; og dette er naturligvis en behagelig Udsigt. I Stedet for det fattige Forraad der hjemme i Stuen venter man snart at faae Raad til en god Forsyning til sit Kjökken og sin Kjælder; og denne Udsigt bliver da egentlig den fornemste af alle. Det er derfor intet Under, at man i disse Dage seer glade Ansigter paa alle Sider; der er Haab om Vinding saavel for de fattige Folk som for de rige; og dersom Fangsten paa Søen slaaer rigtigt til, kan det endog hænde sig, at adskillige fattige Folk blive rige.

Men saalænge som dette Arbeide varer, er der sandelig ikke at tænke paa nogen Stas eller nogen Magelighed. Man sidder i den samme Røre baade seent og tidlig, i et trængt Rum og i ubekvemme Stillinger, med frosne Næver og fugtige Klæder. Man forsømmer ogsaa sin huslige Orden og sin stædvanlige Søvn og Hvile, idet man her maa sidde oppe om Natten saavelsom om Dagen. Vistnok har man Selskab, og maaskee et lystigt Selskab, saa at man ikke mærker, hvor Tiden gaaer; men den norske Vinternat er alligevel saa dröi, at man nok til sidst vil komme til at spørge, hvad Klokken er, eller som det heder hos de Gamle paa Landet: „at see ester, hvor Stjernen staer“. Det vil engang komme dertil, at Hovederne hænge, og Ansigerne blive lange, at Gispen og Gaben gaaer rundt om Laget og at Samtalens vil falde reent i Stykker, ikke af den Grund, at der mangler Stof, men af den Grund, som vore Recensenter pleie at angive ved visse andre Leiligheder, nemlig at „der mangler Mod og Evne til at grie Stoffet og bearbeide det paa rette Maade“.

Vort Billeder fører os netop ind i et saadant Selskab paa en Tid, da Selskabet vistnok kunde ønske sig et eller andet Besøg for at faae noget nyt at tænke paa. Det lader langt ud paa Natten og det er maaske ikke langt til Dagen; men man begynder at mærke, at man ikke har sovet. Hidtil har man formodentlig forkortet sig Tiden paa en behagelig Maade, blandt andet ved en grundig Gjennemgaelse af den nyeste Tids Historie, efter den letteste og mest underholdende Methode, som nemlig er grundet paa den Plan, at man ikke skal tage noget stort Felt for sig, men holde sig til det, som nærmest ligger, det vil sige, til de Familier og Personer, som boe i Nærheden af det Sted, hvor man selv boer, eller som have havt noget der at bestille i de senere Tider. Rimeligvis har man ogsaa gjort enkelte Udsflugter i Fantasiens Rige ved at skildre og afmale adskillige Muligheder, for Exempel, hvorledes Enhver skulde indrette sig, naar han bare havde noget, som han endnu ikke har kunnet faae; eller hvorledes Tingene vilde lave sig, naar man kunde faae en Forbindelse i Stand mellem visse bekjendte Personer, eller hvor morsomt det skulde være at see, hvorledes Peer eller Paal vilde stelle sig, hvis han kom i den eller den Stilling. Alt dette kan nu være morsomt nok; men Tiden gjør sin Virkning, og Søvnen vil engang have sin Ret.

Pl. 9. En Sildebod i Bergen.

Ob es gleich eben keine reinliche Arbeit ist, die man hier vor sich hat, so pflegt sie doch mit vieler Lust und Munterkeit betrieben zu werden. Schon die grosse Menge schöner silberblanke Fische ist ein angenehmer Anblick für das Auge, und wenn man auf den Nutzen der Sache sieht, kann man auch andre Ursachen zum Vergnügen haben. Denn wenn auch die Mannichfaltigkeit und Schönheit der Natur etwas ist, wofür viele Menschen nur wenig Sinn haben, so gibt es doch jedenfalls etwas, wofür Alle Sinn zu haben pflegen, und das ist Essen und Geld. Und der Häringsfang verschafft nun eben sowol Essen als Geld. Statt der glänzenden Häringschuppen („Sildereist“), die überall an den Kleidern hängen bleiben, erwartet man bald glänzende Silberschillinge in die Tasche zu bekommen und welche Lockung diese glänzenden Dinger enthalten mögen, brauchen wir nicht erst zu erzählen. Statt der fleckigen und schmutzigen Kleider, die man nun anhat, erwartet man sich bald einen neuen stattlichen Anzug nach den Fordrungen der Mode anschaffen zu können, und das ist natürlich eine angenehme Aussicht. Statt des geringen Vorraths in der Hütte zu Hause, hofft man bald die Mittel zu erhalten, Küche und Keller reichlich zu versehen, und diese Aussicht bleibt eigentlich die wichtigste von allen. Kein Wunder daher, dass man in diesen Tagen überall frohe Gesichter sieht; Gewinn ist hier sowol für die armen als für die reichen Leute zu hoffen, und wenn der Fang zur See recht gut einschlägt, kann es sogar geschehen, dass mancher arme Mann reich wird.

So lange aber diese Arbeit dauert, ist nicht an Putz oder Gemächlichkeit zu denken. Vom frühen Morgen bis an den späten Abend sitzt man in derselben Beschäftigung, in einem engen Raume und unbequemer Stellung, mit frierenden Händen und feuchten Kleidern. Man vergisst auch seine häusliche Ordnung und seine gewöhnliche Ruhe- und Schlafenszeit, indem man bei Nacht sowol als bei Tage an der Arbeit sitzen muss. Allerdings hat man Gesellschaft, und vielleicht eine lustige Gesellschaft, so dass man kaum merkt, wie die Zeit vergeht, aber die norwegische Winternacht ist gleichwohl so lang, dass man doch zuletzt dazu kommen wird, nach der Uhr zu fragen, oder, wie die Alten auf dem Lande sagen, „nachzusehen, wo die Sterne stehen“. Einmal muss es dahin kommen, dass man die Köpfe hängen lässt, dass die Gesichter lang werden, dass man in der Runde gähnt und das Gespräch ganz auszugehn droht, nicht dass es an Stoff fehle, sondern aus dem Grunde, den unsere Recensenten bei andern Gelegenheiten anzugeben pflegen, dass es „an Muth und Fähigkeit fehlt, den Stoff zu ergreifen und auf die rechte Art zu bearbeiten“.

Unser Bild führt uns gerade in eine solche Gesellschaft, zu einer Zeit, wo die Gesellschaft sich allerdings einen oder den andern Besuch wünschen könnte, um etwas Neues zum Denken zu erhalten. Es ist spät in der Nacht und wol nicht mehr ferne vom Tage, aber man fängt an zu fühlen, dass man nicht geschlafen hat. Bis jetzt hat man sich die Zeit vermutlich auf angenehme Weise verkürzt, unter andern durch einen gründlichen Kursus der Geschichte der neusten Zeit, nach der leichtesten und unterhaltendsten Methode, die nämlich auf den Plan gegründet ist, dass man kein grosses Feld vor sich nehmen, sondern sich an das halten soll, was am nächsten liegt, d. h. an die Familien und Personen, welche in der Nähe des Orts, wo man sich selbst aufhält, wohnen oder in der letzten Zeit irgend da zu thun gehabt haben. Wahrscheinlich hat man auch einzelne Ausflüge ins Reich der Phantasie gemacht und verschiedene Möglichkeiten geschildert und abgemalt, z. B. wie sich Jeder einrichten wollte, wenn er nur etwas hätte, was er noch nicht hat erhalten können, oder wie sich die Sache machen würde, wenn man eine Verbindung zwischen gewissen bekannten Personen zu

The herring-fishery, whilst affording work to a great number of people on the sea, causes also a great stir and bustle on shore and in the houses, as the fish is to be prepared and adjusted so that it can be sent out as an article of trade and preserved for a long time. For this purpose a vast number of hands are required, in order that the work may go on uninterrupted and be accomplished, as long as the fish is fresh and good. Now, as this fishery takes place in a very cold and ungenial season, this work must be done in doors, and is portioned out among the people, so that some bring the fish into the booths erected for this purpose, while others are set to cut up the fish ("kverke") by an incision in the throat, and a third party are depositing it in tubs and salting it.

of pleasure and merriment. The great number of fine silvery fishes affords in itself a pleasant sight, and for those who know the use the thing is to be put to, there may be still other reasons for being merry. For although the variety and beauty of nature is something which many people have no sense for, there are things which all people know to appreciate, and of these are food and money. Now this is just what the herring-fishery affords on a grand scale. Instead of the silvery scales which stick to the people's clothes on every side, they can soon expect to have shining silvermoney in their pockets, and there is no need for us to describe what enticement there is in these shining things. Instead of the soiled and dirty clothes they now wear, they expect soon to be able to procure a handsome new suit according to the latest fashion, and this of course is a joyful prospect. Instead of the scanty stores at home in their huts they may soon expect to be enabled to lay in a plentiful stock of provisions both for their kitchen and cellar, and this prospect is perhaps the most joyful of all. Therefore it is not to be wondered at, that in those days you meet joyful faces on every side; there is a hope of gaining money for the poor as well as for the rich; and if the fisheries at sea be successful, even some of the poorer class may have a chance of becoming rich.

But as long as this work lasts, there is indeed no time, to think of finery or comfort. The people are engaged in the same stirring work both early and late, in a narrow space, and uncomfortable positions, with their hands benumbed with cold and their clothes soaked with wet. They must give up their regular domestic order, their accustomed hours of sleep and repose, sitting up late in the night, after having worked all day. There is indeed no want of company, and, may be merry company too, so that time passes almost unperceived, yet the Norwegian winternight still is so long and dreary, that people nevertheless at last can not help asking, what the clock is, or, as our old country-people express it: they look out, where the stars stand. The time arrives, when heads will droop, when faces grow lengthy, when yawning and gaping goes round the whole circle and the conversation begins to lag, not from any want of matter, but from the same reason which our critics sometimes assert on other occasions, „that there is a want of energy and ability to master the subject and work it out in the proper manner“.

Our plate introduces us to such a society just at a moment, when some new arrivals might be very welcome as affording some new subject to think of. It is late in the night and perhaps not very far from day-break, but people begin to feel that they have not had any sleep yet. Until now the time may have passed pleasantly enough, and among other amusements may have been that profound examination of the most modern history, according to the easiest and most amusing method which is founded on the well-known principle, that you should not enter upon too wide a field of research, but keep to what is nearest, which here means, that you should stick to those families and persons who live near your own place or who have happened to come there of late. Perhaps some of the company may also have made excursions into the realms of fancy, painting and depicting different chances, for instance, how each would arrange himself, if he only had what until now he has not been able to obtain, or how things would be, if an alliance could be brought about between certain persons of their acquaintance, or how amusing it would be to see what Jack or Jim would do, if this or that should happen to them. All this may be amusing enough in its way, but at last time will have its effect and sleep will claim its due.

Men takket være de nyere Tiders ivrige Stræben efter at opsoge alle Jordens Goder og gjøre dem tilgjængelige for alle Folk: der gives visse bekvemme Midler til at varme en kulsende Krop og opkvikke et sövigt Hoved. Den saakaldte „Little Svarte-Droppen“, som man med et andet Navn kalder Kaffe, er i slige Tilfælde en god Ting; og vi see da ogsaa, at den ikke mangler her. Den varme Kjedel er indbaaren, og dens mørke Indhold begynder at komme for Lyset. De rygende Kopper gribes med Begjærlighed; men Drikken er endnu for varm, og da det er „bedre at bie end at brænde sig“, saa maa man see Tiden an og slate noget af i et andet Kar; derved faaer man noget at holde i begge Hænder, og det er i disse Tider en kjærkommen Ting at faae noget varmt i Haanden, saavelsom i Halsen. Imidlertid har man allerede herved givet Søvnen et dygtigt Afstød, saa at man rimeligvis nu vil blive den kvit, saalænge til Dagen kommer over den, og dens rette Regieringstid for denne Gang er til Ende. Og siden vil der vel engang blive Leilighed til at slippe hjem og hvile, naar andre udhvilede Folk ere færdige til at træde i Stedet, saa at Arbeidet fremdeles kan gaae sin jævne Gang.

(L. Aasen).

lande bringen könnte, oder wie unterhaltend es sein müsste, zu sehen, was Peter oder Paul machen würde, wenn er in diese oder jene Stellung käme. Alles dieses kann nun unterhaltend genug sein, aber die Zeit thut ihre Wirkung und der Schlaf will einmal sein Recht haben.

Aber Dank sei dem eifrigen Streben der neuern Zeit, alle Güter der Erde aufzusuchen und allen Leuten zugänglich zu machen. Es gibt gewisse bequeme Mittel, einen durchkälteten Körper erwärmen und einen schlaftrigen Kopf zu beleben. Der sogenannte „liebe schwarze Tropfen“, den man mit einem andern Namen Kaffe nennt, ist in solchen Fällen eine gute Sache, und wir sehen denn auch, dass er hier nicht fehlt. Der warme Kessel ist hereingetragen und sein dunkler Inhalt fängt zum Vorschein zu kommen. Die rauchenden Tassen werden mit Begierde ergriffen, aber das Geänke ist noch zu warm, und da „es besser ist, zu warten, als sich zu verbrennen“, so muss man die Zeit abwarten und etwas davon in ein andres Gefäss giessen; hiedurch erhält man etwas mit beiden Händen zu halten, und es ist in diesen Umständen recht erwünscht, etwas warmes sowol in die Hände als in den Hals zu bekommen. Indessen hat man schon hierdurch dem Schlaf einen wichtigen Puff versetzt, so dass man ihn wahrscheinlich nun los sein wird, und seine rechte Regierungszeit für diesesmal zu Ende ist. Und später wird sich wol Gelegenheit finden, nach Hause zu schleichen und auszuruhen, wenn andere, ausgeruhte Leute bereit sind, an die Stelle zu treten, so dass die Arbeit ihren ununterbrochenen Gang fortgehn kann.

(1. Aasen.)

But praised be the indefatigable strife of modern times, to find out all the goods of the earth and make them attainable to everybody. There are certain good expedients to warm a shivering frame and rouse a sleepy head. The so-called „little black drop“ which by another name is called coffee, is a very good thing under these circumstances, nor do we find it wanting here. The warm kettle has been brought in and its dark contents begin to make their appearance. The smoking cups are seized with eagerness, but the drink is still too hot, and as „it is better to wait than to burn one's self“, the company must take patience, and pour some of the drink into another cup; thus they get something to hold with both hands, and at the present juncture it is not unwelcome to get something warm and comfortable into your hands as well as into your throat. Meanwhile this has been sufficient to drive away sleep at least for a while, until day-light appears and thus the proper time of its reign is over. Afterwards, in the course of the day, there will perhaps be afforded some opportunity of getting away and taking some rest at home, when other people, who have rested themselves, are ready to take their places, so that the work can go on without any interruption.



K.Bergslien pinx.

Udgivet af Chr. Tonsberg.

Lith af Winckelmann & Sønner i Berlin.

En Brudervelse

Eine Trauung

La Bénédiction nuptiale

A nuptial Ceremony



Pl. 10. En Brudevielse.

Det var oppe paa Vos en Søndags Morgen lidt efter Jonsok; hele den lyse, vakkre Bygd laa der og gliitred i Solskinnet, som faldt ned paaskras over Bergsiderne og slængte lange, blaa, gjennemsigte Skygger vestover. Sjøen, som ligger midt nede i Dalbunden, gav hele Eguen et selsomt Udsende naar En stod over paa Veien, som bærer ud mod Evanger og deromkring. Det var blikstille, og de bratte Fjeldhøeder mod Sør spelede sig i Vandfladen, der rent blev borte for Synet og laa der, som et stort gabende Jv. Det var bare naar en enkelt Baad stak fra Land over i Skyggesiden, at En nok kunde skjonne det var som en Synkværvning det Hele; ikke for Baaden selv, for den svam usynlig midt inde i det kraftige Speilbilled, men alt som den bar ind paa Land, hørtes tydeligere og tydeligere det regelmæssige Aarekast mod Esingen, og saa drog der sig en lang lysende Sølvstrime fremover indtil de røde Vossehuer og de hvide Skaut paa Bagtofsterne rigtig rak ind i Sollyset; da var Kogleriet løst.

Men nede paa selve Vangen laa Dagens festlige Skin over alt det Liv, som der rørte sig. Postveien langsmed Vandet, og ligesaa den, der bær østover op i Storbygden, var ret som fuldstød med Kirkefolk baade tilhest og tilfods. Kirkeboderne, der danne ligesom en lang Markedsgade, vare sabne og de smaa livlige Buskeste stod der i lange Rækker og sled i Grimerne, medens en og anden Ryter, selv nu paa Hølgedagsmorgenene, ikke kunde tvinge sin medføde Lyst, men tænklede sig snart iring snart fremover i Galop og snart agterover igjen til stor Morskab for de smaa vordende Vossinger, som var stimlet sammen paa den støvede Vei udenfor Gravlunden.

Klokkerne ringede og Orgelet sang inde i Kirken; der faldt en Stilled paa Almugen udenfor i Solskinnet. De lyshaarde Jenter med sine Spændebøger og hvide Lommeklæder, Unggutterne i nymodens Blaafrører, Gubber i Laugkofte og gule Knæbuxer, kort, Alle, baade Gamle og Unge skred stillerdig over Kirkegården og ind i Gudshuset gjennem den store Hovedport, som stod aaben og vinkede saa venligt med Orgelsangen derindefra, og med det friske dustende Granbar, hvormed Gulvet var strød i Forhallen.

Snart var det ganske stille paa Kirkestien. Børnelfokken havde enten fulgt ind med sine Kjendinger, eller ogsaa havde den spredt sig for at fortætte sin Leg paa andre Steder. Men En af de smaa Vossinger blev staande igjen paa Kirkegården; det var en sterkbygget, lidt En, vel saapas otte — ni Aar, i Knæbuxer og Skjortærmer. Der stod han og saa ind mod Kirkedøren, hvor netop den sidste Klynge blev borte, og under alt det var der kommet ligesom et fortalt Udtryk over hans livlige Ansigt.

„Naa, lille Knut, skal du ogsaa i Kirke idag“, spurte Præstefruen som kom bagved ham. Guttet tiddet stille, stak Fingeren i Munden, bøjede Hovedet lidt paaskakke, fjernede sig langsomt og forlegent og tog saa med Et tilbvens bortover Moerne imod Elven, for der hørte han til.

Vesle Knut derborte under Lien var en underlig En, rigtig En for sig selv, som man kalder det; men Præstefruen havde skjønnet ham dengang han Intet mælte, og næste Lørdag fik han i Senning fra Præstegården en ny Vadmelstrøje, og Strømper og Sko altsaa; og nu kunde da Knut ogsaa komme i Kirke ligesom de Andre.

Og saa var det igjen Søndagsmorgen inde paa Vossevangen; Almugen traadte Kirkestien i det delige Solskin, Klokkerne lokkede og Orgelet drog Maengden ind i det store svale Hus. Knut havde nok ikke sovet stort den Nat; han havde været oppe fra Dagen gryede; men alt som Tiden led og Kirkefolket begyndte at fare Stuevæggen forbi hjemme hos Fader hans, da var det ret som han ikke kunde komme sig for at vise sig i den nye Klæder for Kjendingerne sine. Saugierne vilde han det aligevel, men det var som han trængte Mod, — og han ventede og biede, og dermed led det udoer Formiddagen, men sua maatte han aafsted over Moen, for nu var der Ingen som foer den Vei.

Det rak alt mod Slut med Kirkejorden da Knut stod udenfor den lille Dør bagved Koret. Det var hans første Kirkegang. Sagte glytede han paa Døren og vovede sig ind; — det gik bedre end han havde tankt. Ingen af de andre Gutter vendte Hovedet om og saa paa ham, ingen af Kjendingerne hans lo eller hviskede sig imellem da han viste sig i den nye Trøje.

Es war ein Sonntagsmorgen droben in Vos kurz nach Johannis; die ganze freundliche Gegend lag da glänzend in den Sonnenstrahlen, die schräg über die Bergseiten herüberfielen und lange durchsichtige blaue Schatten nach Westen warfen. Der See, welcher in der Mitte unten im Thalboden liegt, gab der ganzen Gegend ein seltsames Aussehen, wenn man drinben auf dem Wege stand, der nach Evanger führt. Es war windstill und die steilen Gebirge gegen Süden spiegelten sich in der Wasserfläche, welche ganz dem Blitze entschwand, und wie eine grosse, gähnende Kluft da lag. Nur wenn ein einzelnes Boot drinben in der Schattenseite vom Lande abstieß, konnte man merken, dass das Ganze gleichsam ein Blendwerk war, nicht wegen des Boots, denn dieses schwamm unsichtbar mitten in den kräftigen Spiegelbildern, aber je mehr es sich dem Lande näherte, desto deutlicher hörte man das regelmässige Anschlagen des Ruders gegen den Rand des Bootes und es zog sich ein langer leuchtender Silberstreif vorwärts, bis die rothen Mützen der Männer und die weissen Kopftücher der Weiber in das Sonnenlicht eintraten, — da war der Zauber gelöst.

Aber unten im Thal selbst lag der festliche Glanz des Tages über allem Leben, das sich da rührte. Die Poststrasse am See hin und der nach Osten nach dem Hauptflecken führende Weg waren mit Kirchgängern zu Fuss und zu Pferd wie übersät. Die Kirchenbuden, welche gleichsam eine lange Marktresse bilden, waren offen und die feurigen kleinen Pferde von Vos standen da in langen Reihen und rissen an den Zügeln, während hier und da ein Reiter, der selbst am Festtagsmorgen seine angeborene Lust nicht bezwingen konnte, sich bald im Kreise tummelte, bald im Galopp vorwärts und dann plötzlich wieder rückwärts sprangte, zur grossen Freude des jungen Aufwuchses, der auf der staubigen Wege vor dem Kirchhofshaine zusammengestromt war.

Die Glocken läuteten und die Orgel klang drinnen in der Kirche, da fiel tiefe Stille auch auf das Volk draussen im Sonnenschein. Die blonden Dirnen mit ihren Gebetbüchern und weissen Taschentüchern, die jungen Bursche in neumodischer Blaujacke, Greise im langen Kittel und gelben Lederhosen, kurz Alle, Alt und Jung, schritten schweigend über den Kirchhof und in das Gotteshaus durch das grosse Haupttor, das offen stand und so freundlich winkte, mit den Orgeltonen, die von ihnen erklangen, und mit den frischen dustenden Tannennadeln, womit der Boden der Vorhalle bestreut war.

Bald war es ganz stille auf dem Kirchenpafe. Die Kinderschaar war entweder mit den Ihrigen in die Kirche eingetreten oder sie hatte sich zerstreut, um ihr Spiel an einem andern Orte fortzusetzen. Aber einer der kleinen Jungen blieb auf dem Kirchhof zurück; es war ein kräftig gebauter Knabe von acht bis neun Jahren, mit Kniehosen und in Hemdmäntel. Da stand er und sah nach der Kirchthür hinein, wo eben die letzte Gruppe verschwand, und unter alle dem war gleichsam ein verlorner Ausdruck über sein lebhaftes Gesicht gekommen.

Nun, kleiner Knut, sollst du auch in die Kirche heute? sagte die Pfarrerin, die hinter ihm herkam. Der Knabe schwieg still, steckte den Finger in den Mund, liess den Kopf etwas auf die Seite hängen, entfernte sich langsam und verlegen und machte sich dann plötzlich auf die Beine, über die Sandhügel hin dem Flusse zu; denn dort war er zu Hause.

Der kleine Knut dort unter der Berghalde war ein wunderlicher Gesell, so recht Einer für sich selbst, wie man das nennt; aber die Pfarrerin hatte ihn wol verstanden, ob er schon nichts gesagt hatte, und am nächsten Sonnabend bekam er vom Pfarrhuse eine neue Friesjacke zugesandt, und Strümpfe und Schuhe obendrein, und nun konnte Knut doch auch zur Kirche kommen, so gut wie die Andern.

Und wieder war es ein Sonntagsmorgen auf Vossevangen; die Landleute wanderten zur Kirche in dem herrlichen Sonnenschein, die Glocken lockten und die Orgel zog die Menge in das grosse kühle Gotteshaus. Knut hatte die Nacht wol nicht viel geschlafen, er war von Tagesanbruch aufgewesen, aber wie der Morgen vorrückte und die Leute an seiner Hütte vorbei nach der Kirche zu ziehen anfingen, da war es recht als könnte er nicht dazu kommen, sich in den neuen Kleidern vor seinen Bekannten zu zeigen. Und er wollte es doch so gern, aber es war, als fehlte es ihm an

It was a Sunday morning at Vos shortly after the day of St. John; the lovely landscape lay there brilliantly lighted up by the sunbeams that fell slanting over the mountainsides, throwing long, transparent, blue shadows towards West.

The lake that fills the bottom of the valley, gave a strange appearance to the whole landscape, for those who stood on the other side, on the road that leads to Evanger. It was perfectly calm, and the steep mountains to the south were reflected in the smooth surface of the lake, which was lost to the eye and appeared like a vast gaping gulph. It was only, when a boat on the shady side left the shore, that you could discover the optical delusion, not on account of the boat which was not visible in the bright reflexion, but the more it approached the shore, the more distinct the splash of the oars was heard and a long shining silvery stripe was seen, until the red caps of the men, and the white handkerchiefs which form the head dress of the Vossian women emerged into the bright sunshine — when the charm was dissolved.

But in the valley below the festive splendor of the day was spread over all the life that was stirring there. Both the high-road along the lake and the road that leads towards East to the principal hamlet of the valley, were dotted with church-going people both on foot and on horseback. The church-booths, forming a long lane like those at a fair, were open and the spirited small nags of the country were seen standing there in long rows, champing their bits and tugging at their bridles, whilst now and then a horseman who even on a holiday-morning could not resist his favorite propensity, was putting his horse through its paces, now wheeling round in a ring now galloping forward and suddenly tuyning round and darting back again, to the infinite delight of the hopeful young Vossians, gathered on the dusty road in front of the churchyard grove.

But now the bells began ring and the organ sent forth its solemn peal from the church, and all at once a deep silence descended upon the crowd gathered there in the sunshine. The fair-haired lasses with their silver-clasped prayer-books and white pocket-handkerchiefs, the young peasants in the modern blue jacket, the old men in their long jackets and yellow leather-breeches, in short, all, both young and old, stepped silently across the church-yard and entered the house of God through the main-entrance, that was thrown wide open, and seemed to invite the crowd, with the solemn peals of the organ, and the fresh smell of the firtops, strewn on the floor of the entrance-hall.

Soon everything was silent on the church path. The children had either entered the church with their families, or had dispersed, to continue their play in some other place. Yet one of the boys remained in the church-yard, a stout little fellow of some eight or nine years with knee-breeches and in his shirtsleeves. There he stood, staring at the church-door, where the last party just then was disappearing, and there was a melancholy expression on his frank lively face.

„Well, little Knut, are you going to church too this morning?“ asked the clergyman’s wife, who had come up and now stood behind the little fellow.

Knut made no answer, but putting his finger into his mouth and hanging his head, he at first retreated slowly and embarrassed, then suddenly began to run across the sandy hillocks towards the river where his home lay.

Little Knut of the hill-side was a strange fellow, who had his own ways and manners, but although he had not spoken a single word, the kind lady had read his thoughts, and next Saturday a bran-new jacket of hoden-gray was sent to him as a present from the manse, together with shoes and stockings, and now Knut was able to go to church as well as any of the other boys.

Again it was a Sunday morning at Vossevangen; again the countrypeople were wending their way to church in the bright sunshine, again the ringing of the bells and the peal of the organ were calling the pious throng to the cool and spacious church. Knut had not slept much in the preceding night, he had been up with the early dawn, but when the morning advanced, and the people passed his hut on their way to church, it was as if he could not muster up courage enough to show himself in his new clothes to his acquaintances. And yet he wished it so very much, but his heart

Hvor det tyktes ham vidunderlig fremmed og sælsoemt inde i den store Kirke! Udenfor stegte Solskinnet paa Muren, Humlen surrede om de røde Klöverblomster og Vinden gik i Trætoppen; herinde var det saa stille og svolt, saa stort og højt paa sin Viis; Gulvet var strød med skinende hvid Sand, der var ligesom en egen Luft herinde, Lyset brændte gjennem de gamle grønne rødglinsende Ruder og kastede store dirrende Sølvstrimer skraas nedover mod Væggen. For Alteret stod Præsten selv i sin sorte Kjole, højt oppe over Kordøren hang Jesus paa Korset, to smaa Engle med Vinger stod hos ham, og En, der var større end de Andre, svvede under Loftet med Døbefadet i Hænderne, og alt imellem saa bruste Orgelet ud over Kirken og Menigheden sang.

Al den Herlighed var det som kom Knut for Øie, der han stod ved Døren med Fingeren i Munden og saa sig om. Ingen agtede ham, som sagt, og det gjorde ham dristigere; et Par lange og lette Stig Galvet over og der sad han paa Knæfaldet ved Alteret, tog et trofast Tag i Rækværket, og Følelsen af det Høitidsfulde gik for første Gang, lig en kold rislende Strøm, gjennem hans Indre.

See, da skrider et Tog op imod Alteret og Knuts Øine voxer og voxer alt som Toget nærmere sig. Det er jo Margit oppe fra Bakken! För ivaares havde han seet hende fare tilstølts med Buskapen, og nu stod hun her med Guldkrone paa; men hun stod dog til at kjende igjen aligevel, og ligesaa gik det med Halvard i den røde Stadsvest og den pyntelige gule Kofte. Det var som hele Kirken var til for de To idag; milde Øine vogtede paa dem fra Stolestaderne fjern og nær, — og over Parret selv laa et forklaaret Udtryk som Knut stirrede og stirrede sig tilbuds i uden at kunne udgrunde det. Den hellige Handling gik for sig, det røndede som et Dagskjer over Margits Kinder, men Halvard festede sit ærlige Øie paa Præsten, der udtalte Velsignelsens Ord, og saa var Pagten sluttet.

Men i samme Stund faldt der ligesom en Vigsel over Knuts Sjæl; kun uklart havde han fåttet Præstens Ord, men hvad alt det sælsomme Liv derinde i Kirken havde hvisket til ham, det var den første spirende Anelse om at Hverdagens Liv med sine vante Skikkelsler dog har en hemmelighedsfuld Søndagsseite i sig, og mod denne higede han nu fremad og stedse fremad til Forsaælelse allt som han voxte; og saaledes blev han Kunstner.

Siden har han faret vidt omkring i Verden; men han er blevnen norsk i Sind aligevel, — for den glemmes sent, Vigeselen i den hjemlige Kirke.

(Henr. Ibsen).

Muth, und er wartete und wartete, und so ging der Vormittag hin, aber dann musste er über den Hügel davon, denn jetzt kam wol Niemand mehr dieses Weges.

Es war schon gegen das Ende des Gottesdienstes, als Knut vor der kleinen Thür hinter dem Chor stand. Es war sein erster Kirchgang, leise öffnete er die Thür nur ganz wenig und wagte sich hinein; — es ging besser als er gedacht hatte. Keiner der andern Knaben drehte den Kopf um und sah ihn an, keiner seiner Bekannten lachte oder flüsterte mit seinem Nachbar, als er sich in der neuen Jacke zeigte.

Wie wunderbar fremd und seltsam kam es ihm drinnen in der grossen Kirche vor. Draussen brannten die Sonnenstrahlen so heiss auf die Mauern, die Hummel flog in dem rothen Klee umher, und der Wind spielte in den Wipfeln; hier innen war es so still und kühl, so gross und hoch in seiner Art; der Boden war mit glänzend weissem Sande bestreut, es war wie eine eigene Luft hier innen, das Licht brannte durch die alten, grünen, rothglänzenden Scheiben und warf grosse zitternde Silbersstreifen schräg an der Wand herab. Vor dem Altar selbst stand der Pfarrer in seinem schwarzen Rocke, hoch oben über der Chorthüre hing Jesus am Kreuz, zwei kleine Engel mit Flügeln standen bei ihm und Einer, der grösser als die Andern war, schwieb unter der Decke mit dem Taufbecken in den Händen, und dazwischen brauste die Orgel durch die Kirche und die Gemeinde sang.

Alle diese Herrlichkeit kam Knut vor Augen, als er, mit dem Finger im Munde, an der Thür stand, und sich umsah. Niemand, wie gesagt, achtete auf ihn und das machte ihn kühner; ein Paar lange und leichte Schritte über den Boden und da sass er auf dem „Kniefall“ am Altare, hielt sich herhaft am Geländer und das Gefühl des Feierlichen ging zum erstenmale wie ein kühler, rieselnder Strom durch sein Inneres.

Siehe, da schreitet ein Zug auf den Altar zu, und Knuts Augen werden grösser und grösser, ja näher sie kommen. Das ist ja Margit vom Hügel droben! Im Frühling hatte er sie mit dem Vieh auf die Alp ziehen sehen und jetzt stand sie hier mit der goldenen Brautkrone; aber sie war doch wieder zu erkennen, und eben so war es mit Halvard in der rothen Staatsweste und dem statthaften gelben Kittel. Es war als wäre die ganze Kirche heute nur um der Beiden willen da; milde Augen folgten ihnen aus den Kirchenstühlen nah und fern, und über dem Faare selbst lag ein verklärter Ausdruck, in den sich der kleine Knut vertiefte, ohne ihn zu ergründen. Die heilige Handlung ging vor sich, eine Röthe flog über Margits Wangen, aber Halvard richtete sein ehrliches Auge auf den Pfarrer, der die Worte des Segens aussprach, und der Bund war geschlossen.

Aber in derselben Stunde senkte sich gleichsam eine Weihe in Knuts Seele; nur unklar hatte er die Worte des Geistlichen gefasst, aber was all das sælsome Leben drinnen in der Kirche ihm zugeflistert hatte, war die erste aufkeimende Ahnung, dass das Alltagsleben mit seinen gewohnten Gestalten doch eine geheimnisvolle Sonntagsseite an sich hat, und nach dieser sehnte er sich nun, wie er heranwuchs, zur Erkenntniß vorzudringen; und so wurde er ein Künstler.

Seitdem ist er weit in der Welt herumgekommen, aber in seiner Gesinnung ist er doch norwegisch geblieben, — denn nie wird er die Weihe vergessen, die er in der Kirche seines Heimatthalles empfing.

(H. Ibsen).

failed him, and he waited and waited, until the morning was far spent, when he at last set out across the sandy hillocks, where now no longer any wanderer was seen.

It was towards the end of the service, when Knut stood before the little entrance behind the choir. It was the first time he went to church, softly he half-opened the door, and at last he ventured in; — it went better than he had expected, none of the other boys turned his head to look at him, none of his acquaintances smiled or whispered to his neighbor, when he appeared in his new jacket.

How very strange and singular every thing seemed to him in the spacious church! Without, the sunbeams were roasting the walls, the humble bee was flying among the red blooming clover, the wind was playing in the tops of the trees, but here, within, it was so cool and silent, so grand and awful; there was a peculiar air, the light of the sun fell through the old, green, reddish panes of glass, throwing large, quivering silvery stripes slantingly down the walls. Before the altar stood the clergyman in his black gown, high above the entrance hung the Savior on the cross, two small angels stood beside him, while a third one, larger than the others, was suspended from the ceiling with the baptismal basin in his hands, and the solemn peals of the organ were sounding through the church and the congregation was singing.

All this splendor dazzled Knut's eyes, when standing at the door, with his finger in his mouth, he was looking around him. As we have said, nobody noticed him, which made him but the bolder, a few long and noiseless strides across the floor and there he sat on the „knee-fall“ before the altar, grasping firmly the bannisters and a solemn awful feeling went for the first time like a cool purring stream through his heart.

Lo! there is a procession stepping up to the altar, and Knut's eyes grow larger and larger, as they approach him. Why, this is Margaret from the hill yonder! Last spring he had seen her set out to the mountain pastures with the cattle, and now she stood here with the golden bridal coronet on her head, yet he recognised her at once as well as Halvard in the grand red waistcoat, and the nice looking yellow kirtle. It was as if the whole congregation were only here for the sake of those two; kind eyes followed them from the near and distant pews, and there was an expression of bliss in the face of the young couple, which Knut was pondering over without being able to understand it. The holy ceremony was performed, a blush rose on Margaret's face, but Halvard looked with his honest eyes at the clergyman who pronounced a blessing and the union was concluded.

But in the same hour a deep and sacred feeling descended into the soul of Knut; he had not clearly understood the words of the clergyman, but what all this new and strange life in the church had whispered to him, was the first dawning consciousness, that everyday-life with its accustomed forms yet has a mysterious, festive side, and for this he now began to long, as he grew up, to attain its knowledge, — and thus he became an artist.

Since this he has wandered through many lands, yet in his mind he has remained Norwegian — and never will he forget the feeling of sacred awe he received in the church of his humble home.

(H. Ibsen).



A. Tidemand pinx.

Udgivet af Chr. Tonaberg.

Lith af Winckelmann & Sønner i Berlin.

Et Gravöl
Ein Leichenmahl.

A funeral repast.

Ein Leichenmahl.

Repas funèbre.

Pl. II. Et Gravøl.

Inderst, der Dalen bærer tilfjelds,
Ligger en Bjælkestue;
Gjennem Ljaaren glor to nögne Nuter
Ned paa den abne Grue.

Der er trangt om Himmel paa Thunet,
Den er at see som en Strime;
Der er trangt om Sol, — ved Jonsokstid
Skinner den vel en Time.

Men Folket paa Gaarden agter ei sligt,
Det driver sin stille Virken;
Sex Ugedage tilstöls og tilfjelds,
Og Söndags Morgen til Kirken. — —

Nu er det Tungeste truffet, —
Manden ligger i Kiste.
Aaben staar Dören; engang til
Skal han mörkne den, det blir den sidste.

Læst og hört er de hellige Ord,
Kirkelys brænder paa Baaren,
Bedstemor stirrer med Sorgens Öie
Opad, igjennem Ljaaren.

Idag det tykkes den Gamle trangt
Mellem de nögne Nuter;
Det bærer hende for som de beggeto
Udover Taget luder.

Hver seer paa sin Sorg, og den seer igjen,
Og klemmer saa saart om Bringe;
Det er som den sidder oppe paa Nuten
Og slaar med sin sorte Vinge.

Men ude ved Kirken er Dalen bred,
Der er Solskin og Himmelens Vidder, —
Der er saa fagert et Lys at hente
For dem, som i Sorgen sidder. —

Uger vil gaa for de stille Folk
Oppe i Bjælkestuen;
De nögne Nuter vil sagtens glo,
Mere nær hinanden, paa Gruen,

Og Solen vil tykkes dem mere rap,
Der den daler ved Jonsokstide;
Men Hugget er helet og Hugen sterk,
Og Aarene vil nok glide.

Thi falder det tungt i Savn og Skygger
At bære paa Hverdagens Virken, —
Saa er det livslægt at længes imod
En Söndags Morgen ved Kirken.

(Henr. Ibsen.)

Hoch oben, wo das enge Felsthal endigt,
Steht eine Balkenhütte. Durch die Oeffnung
Des Daches sehn zwei kahle Felsenhäupter
Herunter auf den offnen Herd. Hier ist
Vom Himmel kaum ein schmaler Streif zu sehen,
Und am Johannistage scheint die Sonne
Nur eine Stunde hier. Doch irrt das nicht
Die Leute auf dem Hofe, ruhig geht
Das stille Tagwerk fort, sechs Wochentage
Arbeiten sie im Feld und auf der Alp,
Am Sonntagsmorgen ziehen sie zur Kirche.
Doch jetzt hat sie der härteste Schlag getroffen;
Im Sarge liegt der rüst'ge Mann, die Thür
Steht offen, einmal nur wird er sie noch
Verdunkeln, — und das ist das letzte Mal!
Die heiligen Gebete sind gesprochen,
Und an der Bahre brennen Kirchenkerzen;
Großmutter starrt mit Augen voller Trauer
Nach oben, und ihr ist so eng und bang,
Als ob die kahlen Felsenhäupter sich
Herunter neigten, und der Gram, der ihr
Das Herz beklemmt, süss' oben auf dem Fels,
Die schwarzen Schwingen schlagend.

Unten, wo
Die Kirche steht, erweitert sich das Thal,
Da scheint die Sonne hell und blauer Himmel
Wölbt sich so weit und gross, da ist wol Trost
Und Licht für einen Trauernden zu holen.
Dort oben bei den stillen Leuten mögen
Nun Wochen hingehn und die Felsenhäupter
Sich näher rücken, und die Sonne mag
Wol flüchtig ihnen dünken, wenn sie am
Johannistage sinkt; doch ihre Wunde
Ist jetzt geheilt, ihr Sinn ist wieder frisch,
Und rascher fliessen wiederum die Jahre.
Zwar ist es schwer dem Traurigen, Verlassnen,
Die schwere Tagesarbeit zu verrichten,
Doch doppelt schön strahlt seiner Sehnsucht dann
Der Sonntagsmorgen in des Herren Haus.

(Henr. Ibsen.)

There lies at the end of yon narrow glen
A cabin built of logs.
Through the hole in the roof two barren rocks
Seem to stare at the open hearth.
There is but little sky to be seen,
But a narrow stripe of blue,
There is not much sun, on St. John's day
It hardly will shine an hour.
But the people there do not care for this,
They go on with their steady work,
Six days in the week to the mountain and fields,
On Sunday morn to church.
But now the hardest blow is fallen,
The „gudeman“ lies on his bier,
The door stands open, his stalwart frame
Will never darken it more.
Both read and heard are the holy words,
The tapers burn on the bier,
His mother looks with an eye full of tears
To the sky through the open roof.
To-day the place seems narrow to her
Between those barren rocks,
It is as if their heads would meet,
Hanging down over the roof.
They look at her sorrow and she looks again,
Alas! her heart is sore,
It is as if Grief was sitting on them,
Clapping its raven wings. —
But farther down, where the valley is broad,
In sunshine the church does rise,
There is a blue sky, there is light to be had,
To comfort a sorrowing heart.
Weeks will pass for the silent folks
At the cabin built of logs,
The barren rocks through the open roof
Will stare at the open hearth;
And the sun will perhaps seem swifter still,
When it sinks on St. John's day,
But the wound is closed, and the heart is sound,
And the years will pass away.
For if it be hard, in sorrow and grief
To do their daily work,
The greater their longing, the greater their joy
At church on a Sunday morn.

(H. Ibsen.)



K Bergslien pinx et del.

Udgivet af Chr Tønsberg.

Lith af Winckelmann & Sønner i Berlin.

Et Ligfølge

A funeral procession

Ein Leichenzug

Un convoi funèbre



Pl. 7. Et Ligfølge.

Der er saa høitdsstille i Skov ved Vintertid,
Hvor Sneen hænger tungt paa Bar og Grene!
Den ranke Gran er stivnet ret som en Dödning hvid,
Ligkledet hviler over Mos og Stene.

Igjennem Skoven drager et Ligfølge frem,
Det bringer ogsaa Död fra Bondens Stue —
Husmoderen det fører ifra det varme Hjem,
At lægge hende under frosne Tue.

De følge hende Alle, haade Store og Smaa,
Fra Gamlemoer og til den mindste Unge.
Ved Kisten sidder Manden, de Andre ride, gaae —
Dem Alle ere deres Hjerterunge.

Men tause deres Læber. Saa lydløst er det Tog,
Ei Klokkeklang, ei Sang derover lyder —
Men Sorgen har et eget, et stille, fælles Sprog,
Som uden Ord fra Bryst til Bryst sig bryder.

Og Vinternaturen det Sprog saa godt forstaar:
Som Taarer drysser Sneen fra mørke Grene,
Og gjennem Skovens Kroner en sagte Susen gaaer:
„Menneskebarn! — Du sørger ikke ene.

Vær stille kun, og vent kun, som Vi, paa din Gud —
Saa kommer Vaaren efter Vinterkulde! —
Engang fra Gravens Tue udspinger Livets Bud
Som op af Sneens Grund de Blomster hulde!¹⁹

A. Munch.

Es ist so still und feierlich im Walde
Zur Winterzeit; schwer liegt auf Ast und Zweig
Des Schnees Last und wie ein weiss Gespenst
Ragt starr die schlanke Tanne, über Moos
Und Steine ist ein Leichentuch gebreitet.

Ein Leichenzug zieht durch den Wald heran,
Der bringt den Tod auch aus des Bauers Hütte,
Die Hausfrau führt er weg vom trauten Herd,
In die gefrorene Erde sie zu legen.
Der Bahre folgen Alle, Gross und Klein,
Die alte Mutter wie das kleinste Kind,
Am Sarge sitzt der Mann, die Andera reiten
Und gehn, und Allen ist das Herz so schwer,
Doch still ihr Mund. So lautlos ist der Zug,
Kein Glockenklang, kein Lied erschallt — doch hat
Die Traner ihre eigne, stille Sprache,
Die ohne Wort von Herz zu Herzen dringt.

Und wohl verstehet die vom Frost erstarrte
Natur die Sprache, sanft wie Thränen träfelt
Der Schnee vom dunkeln Ast, ein leises Säuseln
Geht durch der Bäume Wipfel: Menschenkind!
Du trauerst nicht allein. Doch, sei nur still,
Und harre so, wie wir, auf deinen Gott,
So kommt der Lenz wohl nach des Winters Kälte,
Einst spriessst aus Grabeshügeln wieder Leben,
Wie holde Blümlein aus beschneitem Grund.

A. Munch.

There is a solemn silence in the woods
In wintertime, when heavy snow weighs down
Both bough and branch, when like some spectre white
The tall pine stands, whilst over moss and stones
A snowy pall is spread.

A funeral train
Is moving through the forest, bringing death
From the poor cotter's hut, it is the wife,
They carry here away from her warm hearth
To lay her in the frozen ground. All follow
Her bier, both great and small, from the old mother
Down to the youngest child, beside the coffin
The husband sits, the others ride or walk,
But all with hearts weighed down by sorrow, though
With silent lips. So silent moves the train,
Nor sound of bell nor chant of hymn is heard,
But Sorrow has its own though voiceless tongue,
That without words does speak from heart to heart.

And well does wintry Nature understand
This silent tongue, like tears the snow is dripping
From the dark boughs, and through the leafless tops
A murmur rustles: Mortal! you are not
The only sorrowing; yet stay but quiet
And wait, like us, confiding in thy God!
Spring after wintry frost will come again!
Thus Life will spring again forth from the Tomb,
Like lovely flowers from the snowclad ground.

A. Munch.

Norske Folkelivsbilleder

efter Malerier og Tegninger

af

Adolf Tidemand,

ledsagede med oplysende Text.

Udgivne

af

Chr. Tønsberg.

TREDIE RÆKKE

CHRISTIANIA.

Paa Udgiverens Forlag. Trykt hos H. Tønsberg.

1861.



A. Tidemand pux P. N. Arbo del.

Udgivet og forlagt af Chr. Tønsberg.

Lith. af Winckelmann & Sønner i Berlin.

Brudepyntning paa Staburet.

Das Schmücken der Braut.

La Toilette de l'Épousee.

Adorning the Bride.

Brudepyntning paa Staburet.

Den er da kommen, den store Dag
Da Sigrid paa Ringnes Brud skal stände,
Glæden stiger alt højt under Tag
Og Bud gaaer derom fra Grande til Grande.

Nede i Huset dækkes der Bord
Med alt det Bedste fra Kjælder og Hylde,
Og Kjøgemesteren leger med Ord
Og Gjæster alt alle Stuer fylde.

Og Brudgommen kommer farende op
Til Gaarden paa sin vælige Fole!
Ham folge hans Svende i kort Galop —
Hvo er vel lykselig nu som Ole?

Men hvor er hans Brud, den vñne Mø? —
Forgjøves han vil til hende fare.
De erfarene Nabokoner fra Bø
Ham kuns med Hovedrysten svare.

Han kan ei endnu faae see sin Brud:
Hun sidder endnu i Heienloftskammer
Og iklædes der det hellige Skrud
Hvormed hun kun eengang i Livet brammer.

Alt fra den tidlige Morgenstund
Har hun siddet der som en Billedstøtte,
Skjøndt Hjertet banked og om hendes Mund
Smil og Graad sært hinanden mødte.

Hun maa ikke røre Fod eller Haand
Imens hun pyntes med Kronens Ære,
Med Spanger og Søljer og Perlebaand,
Med alle de Smykker, hun knapt kan bære.

Af Kister og Læddiker hentes frem
Plag, som for Oldemødre var skaaret —
De klæde bestandigt det nye Hjem
Som af den gamle Stamme er baaret.

Den ældre Søster, som alt mangt Aar
Bar Konehuens alvorlige Smykke,
Just fletter Brudens udslagne Haar
Med røde Baand — det skal bringe Lykke.

So ist er gekommen, der grosse Tag,
Da Sigrid auf Ringnæs als Braut soll stehen!
Hoch steigt die Freude im festlichen Haus,
Und von Nachbar zu Nachbar die Boten gehen.

Brunten im Hause schon deckt man den Tisch
Mit all dem Besten aus Küche und Kammer,
Der Küchenmeister scherzet und spasst
Mit den Gästen, die schon alle Stuben füllen.

Auf den Hof schon kommt herangesprengt
Der Bräutigam auf wähligem Rosse,
Die Gesellen folgen im kurzen Galopp;
Wer ist so glückselig nun als Ole!

Doch wo seine Braut, die holde Maid?
Vergebens will er zu ihr jetzt eilen.
Die erfahrenen Nachbarfrauen von Bø
Antworten ihm nicht und schütteln die Köpfe.

Noch darf er die holde Braut nicht sehn,
Sie sitzt noch auf dem Söller droben,
Dort kleiden sie sie in die festliche Tracht,
In der sie nur einmal im Leben darf prangen.

Schon seit dem frühesten Morgengrau'n
Sitzt sie dort wie ein Bild so unbeweglich,
Doch klopft ihr das Herz und um ihren Mund
Spielte so seltsam Weinen und Lächeln.

Nicht darf sie röhren Fuss noch Hand,
Indess man sie schmückt mit der Ehrenkrone,
Mit Spangen und Knöpfen und Perlenschnur,
Mit all dem Schmuck, den sie kaum kann tragen.

Aus Kisten und Kasten holt man hervor
Gewänder, die einst die Urgrossmutter schmückten;
Die dienen zum Schmucke des jungen Geschlechts,
Das aus dem alten Stamme entsprungen.

Die älteste Schwester, die manches Jahr
Schon trug die ehrbare Frauenhaube,
Flieht jetzt das flatternde Haar der Braut
Mit rothen Bändern, die Glück bedeuten.

So the grand day is come at last,
When Sigrid on Ringnæs shall stand a bride!
To friend and neighbours tidings are sent,
And mirth and joy already rise high.

Down in the house is the table spread
With all the best things from cellar and pantry.
The kitchenmaster is making his puns,
Whilst all the rooms with guests are filling.

And the bridegroom lo! comes galloping up
To the bridal-house on his mettlesome charger,
After him canter his „swains“ full speed —
Who is as blessed now as Ole!

But where is his bride, the lovely maid?
It is in vain, he wishes to see her.
The sage goodwives from neighboring Bø
Shake but their heads, but make no answer.

He must not yet look at his bride, who is
Sitting still in the „high-loft chamber“,
Where she is dressed in those solemn robes
Which only once in life may deck her.

Here since the earliest dawn of day,
Like a statue still she has been sitting,
Though her heart was throbbing, and round her lips
Weeping and smiles were strangely playing.

She may not move either hand or foot,
Whilst with the bridal crown they deck her,
With brooches and studs and strings of pearls,
With the ornaments all she scarce can carry.

From trunks and chests they are fetching forth
Robes that were worn by her great-grandmother;
These are to adorn the new home of those
Who from that ancient race are descended.

The eldest sister who many years
Has worn the coif of married women,
Entwines the waving locks of the bride
With ribbons red — a happy omen!

Og Gamlemoer sidder derved hen
Og tager Smykkerne op af Tine —
Sit Liv hun lever nu om igjen
Og seer paa Bruden med klogtig Mine.

Fra Kisten stirrer en liden Fyr
Og ved hans Side en liden Jente —
Det Hele er dem et Eventyr,
Hvad kan deres Soster vel have i Vente? —

Den mindste Lille vil være med
At bringe hende de rare Sager. —
Snart Bruden er færdig — saa skal hun afdæd,
Hvor er hun prægtig, hvor er hun fager!

Som en Kongedatter hun træder snart ud
At møde sin Beiler, med ham at ride
Til Kirken hen i det hellige Skrud
Og vies til Livet ved hans Side.

A. Munch.

Die alte Mutter sitzt neben ihr
Und zieht den Schmuck hervor aus der Lade;
Ihr eigen Leben lebt sie nun aufs neu,
Gedankenvoll sie die Braut betrachtet.

Auf der Kiste sitzt gaffend ein kleiner Junge,
Und neben ihm eine kleine Dirne, —
Ihnen scheint das Ganze ein Märchen nur;
Was kann es doch sein, das der Schwester wartet?

Das kleinste Mädchen will auch mit,
Die schönen Sachen ihr selbst zu bringen —
Bald ist die Braut fertig — dann muss sie fort,
Wie hold sie ist, ihre Tracht wie prächtig!

Bald tritt sie heraus, wie ein Königskind,
Zum Bräutigam, mit ihm zu reiten
Zur Kirche hin im festlichen Schmuck
Und mit ihm den Bund fürs Leben zu schliessen.

A. Munch.

Beside her sits her mother old
Who from the box takes up the trinkets,
Her own life she now lives anew,
Whilst with thoughtful face she looks at her daughter.

On the chest sits staring a little lad,
And by his side a little lassie, —
To them it seems all like a fairy tale,
What can it be, that awaits their sister?

The least of the little ones wants to come
To bring to her the beautiful trinkets, —
Soon the bride will be ready — then she must away,
How handsome she is, her dress how splendid!

Soon she'll step forth like a royal bride
To meet her lover, with him to ride
To church, where in her solemn robes
She is to be wedded to him for life.

A. Munch.



Å. Tidemand pñnx. P. N. Arø del.

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith. af Winckelmann & Sønner i Berlin.

Slagsmaal i et Bondebryllup.

Figh at a Country-Wedding

Schlägerei auf einer Bauernhochzeit.

Battue à une noce villageoise.

Slagsmaal i et Bondebryllup.

Trende Døgn skulde Bryllupet staae,
Hallingdølen har bomstærk Pande;
Trende Døgn skulde Dandsen gaae,
— Mindre blev det, fik Hvermand sande.
Ud paa første Kvelden det led;
Brygget var godt, og Drikken gled;
Raskt gik Ordet i Grandekrandsen,
Raskere dog gik Kastet i Dandsen.

Bjælkestuen i Skodde stod,
Felen skratted i skarpe Toner;
Vildere voxte Gutternes Mod,
Flinkere svaled Gjenter og Koner.
Bruden, endnu i Festenskrud,
Dandsed af Gjentelaget man ud;
Brudgommens Hjerte ham klapped i Bringen;
— Skade, han ei var alene om Tinget!

Eyvind Dale var ogsaa der,
Bygdens sprækreste Kar i Gilde;
Denne Kveld var han stor og tvær,
Ølet, lod det, ham smagte ilde.
Alle vidste, at Eyvinds Hu
Stod til Ingeborg, før som nu;
Hun sin Tro havde villig givet
Alf fra Solid for hele Livet.

Meer og mere paa Nat det led,
Drik og Kvalme tog til at døve;
Tyriblussene brændte ned,
Førstedagslaget stod vel sin Prøve.
Alf sig nærmest den trætte Brud;
Eyvind saa det og stormede ud,
Hviskede dog først, da Plads var given:
„Alf, du er ræd! Du taaler ei Kniven“.

Alf sig vendte; hans Blod blev Ild,
Hostigt Haanden om Kniven fatter;
Eyvind mærker det stumme Spil;
Hidsende lod hans vilde Latter.
Bruden aarker ei Dandsen meer,
Træt hun efter sin Brudgom seer.
Langt det led over Midnatsunden,
Felen holdt op; — men Alf var forsvundet.

War eine Hochzeit in Hallingdal,
Sollte dauern drei Tag' und Nächte,
Trinken und Tanz drei Tag' und Nächte,
Doch das Ende kam früher, traun!
Schon ging der erste Abend zur Neige,
Gut war das Bier und glitt hinunter,
Rasch ging das Wort im Kreise der Alten,
Rascher doch ging im Tanze der Sprung.

Dicht stieg der Dampf in der Balkenstube,
Laut klang die Fiedel in grellen Tönen,
Wilder wuchs den Burschen der Muth,
Wilder sich drehten Dirnen und Frauen;
Denn die Braut, noch im Feiergewand,
„Tanzt man hinaus“ aus der Jungfrauen Schaar,
Hoch in der Brust schlug das Herz dem Bräut'gam,
— Schade, dass er nicht der Einzige war!

Eyvind Dale war auch zugegen,
Er, der keckste Bursche bei Festen,
Heute doch war er finster und stille,
Schlecht ihm mundet' das Bier, so schien's.
Alle wussten, dass jetzt wie sonst
Ingeborg war seiner Wünsche Ziel;
Willig doch hatte die Hand sie gegeben
Alf von Solid fürs ganze Leben.

Mehr und mehr brach die Nacht herein,
Trunk und Hitze betäubte die Gäste,
Niederbrannten die Fichtenfackeln,
Flott ging das Fest des ersten Tages.
Alf sich nähert' der müden Braut,
Eyvind sah es und stürmte hinaus,
Flüsterte doch erst, da man Platz ihm machte:
„Alf, du bist bange, du fürchtest das Messer!“

Alf sich wandte, sein Blut ward Feu'r,
Hastig die Hand nach dem Messer fasste,
Eyvind merkte das stumme Spiel,
Hetzend klang sein wildes Lachen.
Länger die Braut nicht zu tanzen vermag,
Schauet sich müd nach dem Bräut'gam um.
Lange schon Mitternacht war vorüber,
Da schwieg die Fiedel — doch Alf war verschwunden.

Three days and nights was the wedding to last, —
Strong are the heads of the Hallingdal peasants, —
Three days and nights carousing and dance, —
Sooner alas! the whole was ended.
When the first evening drew to its close,
Freely the well brewed ale was flowing,
Quickly the word was passed 'mong the neighbours,
Quicker yet were the flings in the dance.

Misty vapour was filling the room,
Sharply the twang of the fiddle sounded,
Wilder the young men's mirth was growing,
Quicker the lasses and wives did turn.
T was the last time, that the stately bride
Trod the dance as one of the lasses.
Higher beat the heart of the bridegroom, —
But another's was beating as high.

Eyvind of Dale was present too,
He, the boldest lad at the dance,
Yet to-night he sat dark and silent,
Little he seemed to relish the ale.
Every one knew that Eyvind's thoughts
Were with Ingeborg now as before.
Now, however, to Alf of Solid
Willingly she her troth had plighted.

More and more the night did advance,
Drink and heat grew stifling and stunning,
Lower already the pineknot burnt,
Well was kept up the first day's revel.
Alf now approached the weary bride,
Eyvind saw it and started up;
Yet ere the room he left, he whispered:
„Alf thou'ret afraid! The knife thou fearest!“

Alf turned round, his blood was on fire
Quickly his hand grasped round his weapon,
Eyvind noticed the gesture and broke
Tearing out in savage laughter.
Weary the bride at the bridegroom looks,
No more able to keep up the dance;
Long already was midnight past,
Mute now the fiddle — but Alf was gone.

Ude paa Tunet et Stævne stod,
Liv eller Død for To det gjældte;
Bringe mod Bringe og Fod mod Fod
Kjæmped de her i tætspændt Bælte.
Vaabenet var et Knivsblad blot;
Men hvert Stik gik sikkert og godt;
Alf og Eystind de Begge det vidste:
Legen var nu for Een den sidste.

Stille, fast uden Ord det gik,
Maanen lyste med Lyst paa Kampen;
Lynsnar vexledes Hug og Stik;
Blodet blandtes med Svededampen.
Pludselig lød fra Stuen en Røst:
„Alf og Eystind — nu bør det løst!“
Op sprang Døre, og ud sprang Frænder,
Mænd og Kvinder, med Blus i Hænder.

Midnatstunden blev høilys Dag,
Maanen blegned paa Bjergets Tinder;
Hestevrinsken og Mandebrag
Døvedes fast af hylende Kvinder.
Eystind samled sin hele Kraft,
Blottede Kniven lige til Skæft,
Bøjed sig bagud og bored dens Klinge
Dybt, som han aerked, i Brudgommens Bringe.

Saa var det slut. I Hast han skar
Bæltet over; — da sank den Dræbte.
Bruden halvdød derfra de bar;
Morderen de til Fængslet slebte.
Stelt var Gildet til Dage tre;
Mindre blev det,lik Hvermand see.
Een Dags Bryg gik til Bryllupsfesten;
Gravølslaget tærede Resten.

P. A. Jensen.

Draussen im Hof war der Kampf entbraunt,
Zweien es galt hier Tod oder Leben,
Brust gegen Brust und Fuss an Fuss,
Kämpften die Zweii, umspannt vom Gürtel.
All ihre Waffe ein Messer war,
Jeder Stoss doch traf sicher und scharf;
Alf und Eystind, sie wussten es Beide,
Aus war das Spiel für Einen von ihnen.

Stille, fast ohne Wort es ging,
Hell schien der Mond zum wilden Kampfe,
Blitzschnell wechseln sie Hieb und Stoss,
Blut und Schweiß floss zur Erde nieder.
Plötzlich erscholl vom Haus ein Ruf:
„Alf und Eystind! — jetzt geht es los!“
Auf sprangen Thüren, heraus die Freunde,
Männer und Weiber mit Fackeln in Händen.

Mitternacht war wie der helle Tag,
Über den Bergen der Mond erblasste,
Rossegewieher und Männerlärm
Übertäubte das Heulen der Weiber.
Eystind sammelt' all seine Kraft,
Bis zum Griff er sein Messer entblößte,
Bog sich rückwärts und bohrte die Klinge
Tief, wie er konnte, dem Bräut'gam ins Herz.

Nun war es aus. In Hast zerschnitt
Er den Gürtel, da sank der Todte,
Halbtodt trugen die Braut sie fort,
Schleppten den Mörder hin zum Kerker.
Auf drei Tage das Fest war bestimmt,
Früher doch ward ein Ende gemacht.
Eines Tags Brauen genügte zum Feste,
Doch der Rest ging zum Leichenmahl.

Out of doors the combat was raging,
Life or death for two was the word.
Breast against breast, and foot against foot,
Here they fought, hemmed in by the girdle.
Though their weapon was but a knife,
Yet each thrust was telling and sure.
Alf and Eystind right well they knew it,
'T was the last game for one or the other.

Silent they fought, scarce uttering a sound,
Bright shone the moon on the savage combat,
Quick as lightning flashed thrust and blow,
Blood and sweat were blended together.
Suddenly rose a cry from the house:
„Alf and Eystind — they're at it now!“
Open the doors flew and out rushed the people,
Women and men, all bearing torches.

Midnight was changed into broad daylight,
Pale the moon waned over the mountains,
Neighing of horses and shouts of men
Almost were drowned in the clamour of women.
Eystind now gathered all his strength,
Bared to the handle the blade of his knife;
Then bending back the steel he buried,
Deep as he could, in the bridegroom's breast.

This was the end. In haste he cut
Through the girdle; the dead man dropped.
Halftdead the bride they carried away,
Dragged the murderer to the prison.
Three days the revel was to last,
Sooner, alas! the whole was ended.
One day's brewing sufficed for the wedding,
What remained, did go to the wake.



A. Edemand pux. P. N. Arbo del.

Udgivet af forlagt af Chr. Tønsberg.

Lith. af Winckelmann & Sünner i Berlin.

Sognebud.

Am Sterbebette

At the Dying-bed

Au lit de mort.

Sognebud.

I Bondens Hjem der holdes Helg idag.
— Vær stille! o vær stille, naar du træder
Ind under Bjælkestuens brune Tag!
Der er ei mere Plads for Verdens Glæder.

Den lille Kreds, som der du samlet seer,
Er Gubbens Nærmeste, hans Huses Kjære;
Det kjendes grant: hans Henvartstund er nær,
Og denne Gjerning vil hans sidste være.

Ak, tungest falder det paa hendes Sind,
Som folder sine Hænder ved hans Side;
Snart otti Aar har furet hendes Kind,
I sexti delte hun hans Fryd og Kvide.

Hun veed det vel: naar han er gangen bort,
Har heller ikke hun saa langt tilbage;
Men trostig seer hun mod den dunkle Port,
Bag hvilken alt hun skimter klare Dage.

En yngre Slægt er kraftigt voxet op,
Og den vil gjemme paa de Gamles Minde;
Ja selv den Smaa, der slumrer som i Knop,
Vil nok til Væxt ved Herrens Naade vinde.

Alt — seer man her — i Herrens Haand er lagt,
Skjøndt Døden selv er traadt som Gjæst i Stuen;
Men ogsaa den er sat i Herrens Magt,
Og derfor tor de see den uden Gruen.

Ja, der er Høitid i det knappe Rum:
Det simple Bord er smykket som et Alter,
Og over Fredens Evangelium
Hensmelter der et Chor af Kirkens Psalter.

Men bedst af Alt: Vorherre selv er der;
Han sidder selv som Vert i Høibordssæde,
Hvor for den syge Gjæst der dækket er
Med Himmelens Manna og med Livsens Væde.

Im Haus des Bauern ist heut' Feiertag!
— Tritt still! o stille in die Balkenstube
Mit ihrer braunen Decke ein! Hier ist
Kein Platz mehr für die Freuden dieser Welt.

Der kleine Kreis, den du versammelt siehst,
Des Greises Nächste sind es, seine Theuern.
Man sieht, die Stunde seines Scheidens naht,
Und diese That wird seine letzte sein.

Am schwersten doch trifft sie der Schlag, die hier
An seiner Seite fromm die Hände faltet;
Bald achtzig Jahre furchten ihre Wangen,
Und sechzig trug sie mit ihm Freud' und Leid.

Sie weiss es wohl, wenn er geschieden ist,
Ist ihres Bleibens hier auch nicht mehr lange.
Doch schaut getrost sie nach dem dunkeln Thor,
Dahinter sieht sie heitern Himmel tagen.

Ein jüngeres Geschlecht ist aufgewachsen,
Das treu ihr Angedenken wird bewahren;
Das kleinste selbst, noch in der Knospe schlummernd,
Wächst einst zum Baume durch des Herren Gnade.

Dem Herrn ist Alles hier anheimgestellt,
Obwohl der Tod als Gast ins Haus getreten,
Er steht ja doch auch in des Herren Macht,
Drun können sie ihn ohne Zittern schauen.

Ja, Feierstunde ist's im engen Raum,
Der schlichte Tisch wie ein Altar geschmücket,
Und über'm Evangelium des Friedens
Ertönt ein Festgesang von Kirchenliedern.

Das Beste ist doch: Gott ist selbst zugegen,
Er sitzt als Wirth im Hochsitz an dem Tische,
Der für den kranken Gast gedecket steht
Mit Himmelmanns und dem Trunk des Lebens.

To-day is holyday in the cotter's home.
— Be quiet! o be quiet, as you step
Into the homely room with darkbrown rafters!
Here is no more a place for worldly joys.

The little circle you see gathered here,
Are the dear members of the old man's household.
You clearly see: his hour of death is nigh,
And his last doing will be done to-day

Alas! the hardest blow will fall on her,
Who clasps her hands in pious prayer beside him.
Soon fourscore years have furrowed her fair brow,
For full threescore she shared his joys and sorrows.

She knows right well: when he is gone away,
Her stay, too, in this world will not be long;
But confident she looks at yon dark gate,
Beyond she sees already brighter days.

A young and vigorous race is sprung from them,
Who faithfully their memory will guard.
Even the baby, slumbering as in bud,
With the Lord's grace will yet grow strong and thrive.

You see, all is here laid into His hands,
Though Death itself has entered as a guest;
But he, too, is, they know it, in His power,
And therefore without fear they look at him.

Yes, in the narrow room 't is holyday,
The poor board like an altar is arrayed,
And o'er the gospel of eternal peace
Sounds the sweet chorus of the sacred hymns.

But best of all: Our Lord himself is here,
He as a host sits at the humble board,
The cloth of which is for the sick man spread
With heaven's manna and the drink of life.

Et deiligt Syn: den Gamles hvide Haar
En Sølvstrøm ned til begge Sider sender;
Ei mere han at reise sig formaer;
Men kjærligt støttes han af Datterhænder.

Saa sidder han i stille Bon til Gud,
Og Præsten ham de dyre Gaver rækker;
O salig han! al Synd er slettet ud
For den, som Troens Haand mod Herren strækker.

Han er beredt, — ved Naadens Haand beredt,
Og han kan vandre hjem, naar Røsten kalder;
Hvor Hjord ved Hjord om Hyrden ligger spredt,
Hans Græsgang paa de skjønne Steder falder.

Ja Gamle, ja! far hen, far hen i Fred!
Velsign din Slægt med dine sidste Kræfter!
Der, hvor du gaer, er dig beredt et Sted,
Hvor Herren selv vil drage Dine efter.

P. A. Jensen.

Wie schön! Es wallt des Greisen weisses Haar,
Ein Silberstrom, herab zu beiden Seiten.
Nicht mehr vermag er selbst sich aufzurichten,
Doch liebevoll stützt ihn der Tochter Hand.

So sitzt er da und betet still' zum Herrn,
Der Priester reicht ihm die theuern Gaben.
O selig er! von allen Sünden rein,
Der gläubig nach dem Herrn die Hände streckt.

Bereit ist er durch der Gnaden Hand,
Und wenn der Ruf erschallt, kann heim er wandern;
Wo Herd' an Herde um den Hirten lagert,
Auf schönen Au'n wird seine Weide sein.

Ja, Alter, ja! fahr hin, fahr hin in Frieden!
Segne die Deinen mit der letzten Kraft;
Wohin du gehst, ist dir ein Ort bereitet,
Wo einst der Herr die Deinen nach dir zieht.

A noble sight! the old man's snow-white hair
Descends on each side like a silvery stream.
To raise himself he no more has the power,
But lovingly a daughter's hands support him.

Thus here he sits in silent prayer to God,
The priest is reaching him the precious gifts.
O blessed he! all his sin is wiped off,
Who stretches towards God the hand of faith.

He is prepared, prepared by Mercy's hand
And when the voice sounds, home he well may wander;
Where countless flocks are round the Shepherd spread,
On goodly meadows will his pasture be.

Yes, old man, yes! Depart, depart in peace!
With thy last breath bless thy beloved race!
Where thou goest, is a place prepared for thee,
Where God himself will draw them after thee.

IV.



A. Tidemand pinx. P. H. Arbo del.

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith. af Winckelmann & Sønner i Berlin.

En Rettscene paa Landet.

Scene before a Magistrate in the Country.

Gerichtsscene auf dem Lande.

Scène devant un juge provincial.

En Retsscene paa Landet.

Der vandrer over Landet
Et eget Folkefærd,
Hvorfra det først er kommet
End gransked ingen Lærd.
Men vildt det er og dunkelt
Som Østens brune Mand,
Hjemløst som Beduinen
Paa Ørnens hede Sand.

Her drager det i Flokke
Henover Ødefjeld,
Har Skovene til Bolig
Men ogsaa Bondens Tjeld.
Der er ei Bygd saa fredet,
Der er ei Dal saa dulgt,
At ikke Taterstammen
Har derhen Sporet fulgt.

Fra Odelsgaard til Hytte
Der staer en Skrek af dem,
De tigge og de true
Sig overalt dog frem,
Med sære Trolddomskunster
De skræmme Bondens Viv,
De sætte Sot paa Kvæget.
Og gjøre Hesten stiv.

Arbeide vil de ikke
Meer end den vilde Ræv —
De høde Intet mere
End stadig Flid og Stræv.
De kan dog ikke sulde —
Saa maa de rapse lidt:
De ei saa nøie skjelne
Imellem Mit og Dit.

Thi maa de ofte falde
Ind under Lovens Straf,
Skjøndt Lov de ikke kjende,
Guds Ord knapt vide af.
Men Rettens Blid dem kjender,
Dens Arm tit griber dem,
Og fører dem for Skranken
I Thingets Stue frem.

Ein Volk zieht durch die Lande
Ohn' Heimath, ohne Dach.
Von wo es hergekommen
Forscht man vergebens nach.
Es ist so wild und dunkel,
Wie weit im Osten man
Die brauenen Beduinen
Trifft in der Wüste an.

Sie ziehn in kleinen Haufen
Hin über Berg und Thal,
Der Wald ist ihre Hütte,
Des Bauern Dach ihr Saal.
Da ist kein Hof so sicher,
Da liegt kein Thal versteckt,
Dass nicht Zigeuner-Augen
Es hätten bald entdeckt.

Vom Bauernhof zur Hütte
Sind Schrecken sie und Pein,
Sie bitteln und sie drängen
Sich überall herein,
Verwirr'n mit Zauberkünsten
Das junge Bauernweib,
Behexen Pferd und Kühle
Zu ihren Zeitvertreib.

Und wie dem Fuchs im Walde,
Ist Faulheit ihre Lust —
Es wohnt kein Arbeitsstreben,
Kein Fleiss in ihrer Brust.
Da sie nicht hungrern können,
Muss es gestohlen sein,
Und scheiden sie gar wenig
Was Mein ist oder Dein.

Es trifft Gesetzes-Strafe
Sie hart, bald hier, bald dort,
Obgleich sie es nicht kennen,
Und auch nicht Gottes Wort.
Doch das Gesetz erkennet
Sie bald, und zögert nicht,
Und führt sie vor die Schranken,
Und stellt sie vor Gericht.

There wanders through the country
A strange and uncouth race,
Even the men of learning
Know not, from whence it sprung;
But dark they are and savage
Like Asia's swarthy son,
As homeless, as the Arab
Roams o'er his burning sands.

Thus they in flocks are roving
O'er mountain deserts wild,
Their shelter is the forest,
Or lonely mountain-farm.
There is no peaceful hamlet,
No solitary glen,
But that the wandering gipsy
To it has found his way.

In the rich farm they're dreaded
As in the lowly cot,
And yet by threats or begging
They get on everywhere;
The farmer's wife they frighten
With their fantastic charms;
They give the cows the murrain,
And lame the farmer's horse.

They'll no more go to labour
Than the wild fox in its den;
Nothing so hateful to them,
As hard and steady work;
So they must go and pilfer,
Because they will not starve,
They are not very rigorous
As to the "mine and thine".

They therefore oft must suffer
The rigour of the law,
Though they of law know nothing
Scarcely have heard of God;
Yet Justice right well knows them,
Its arm oft seizes them
And in a court of justice
Places them at the bar.

Her Dommeren høivigt
Dem tager i Forhör,
Laugretten er tilstede
Som det sig hør og bør,
Mens Skriveren opfegner
Hvert vildt, forvirret Ord,
Som fra den arme Synder
Kan høres over Bord.

Bag ham paa Bænken sidder
Den gamle Tatermo'er —
Hun er saa vant til dette,
Hun mæler intet Ord —
Men dybt i hendes Indre
Der brænder Heyvens Tørst —
„Hun skal dem Alle ramme
Er hun i Frihed først!“

Som Ungerne sig skjule
Ind under fangen Ørn,
Til Hexens Sider klynge
Sig hendes Sønnebørn:
Den unge Pige dølger
Sig med en Rest af Skam, —
Nysgjerrig Drengen stirrer,
Alt morer ikkun ham.

De Gamle kan ei reddes —
Det er til disse Småa
At Christen-Kjærligheden
Med Lys og Hjælp maa gaae.
Kan De for Arbeid vindes,
Ledes til Kundskab frem —
Da finder Taterstammen
Vel og engang et Hjem.

A. Munch.

Der Richter sitzt hochwichtig
Und nimmt sie ins Verhör,
Und seine weisen Räthe,
Die lauschen hin und her.
Der Schreiber hat verzeichnet
Das wild verwirrte Wort,
Das von dem armen Sünder
Gesprochen hier am Ort.

Und auf der Bank die alte
Zigeuner-Mutter sitzt.
Sie kennt das ganze Treiben,
Und lauscht, stumm und verschmitzt.
Im Innern doch sie folget
Der heissen Rache Spur,
Und wird sie Alle treffen,
Kommt sie in Freiheit nur!

Und wie der Adler deckt
Die Jungen fest und warm,
So halten ihre Enkel
Sich an der Hexe Arm.
Noch hängt dem jungen Mädchen
Die Schaam ein wenig an,
Neugierig hat der Knabe
Schon sein Vergnügen dran.

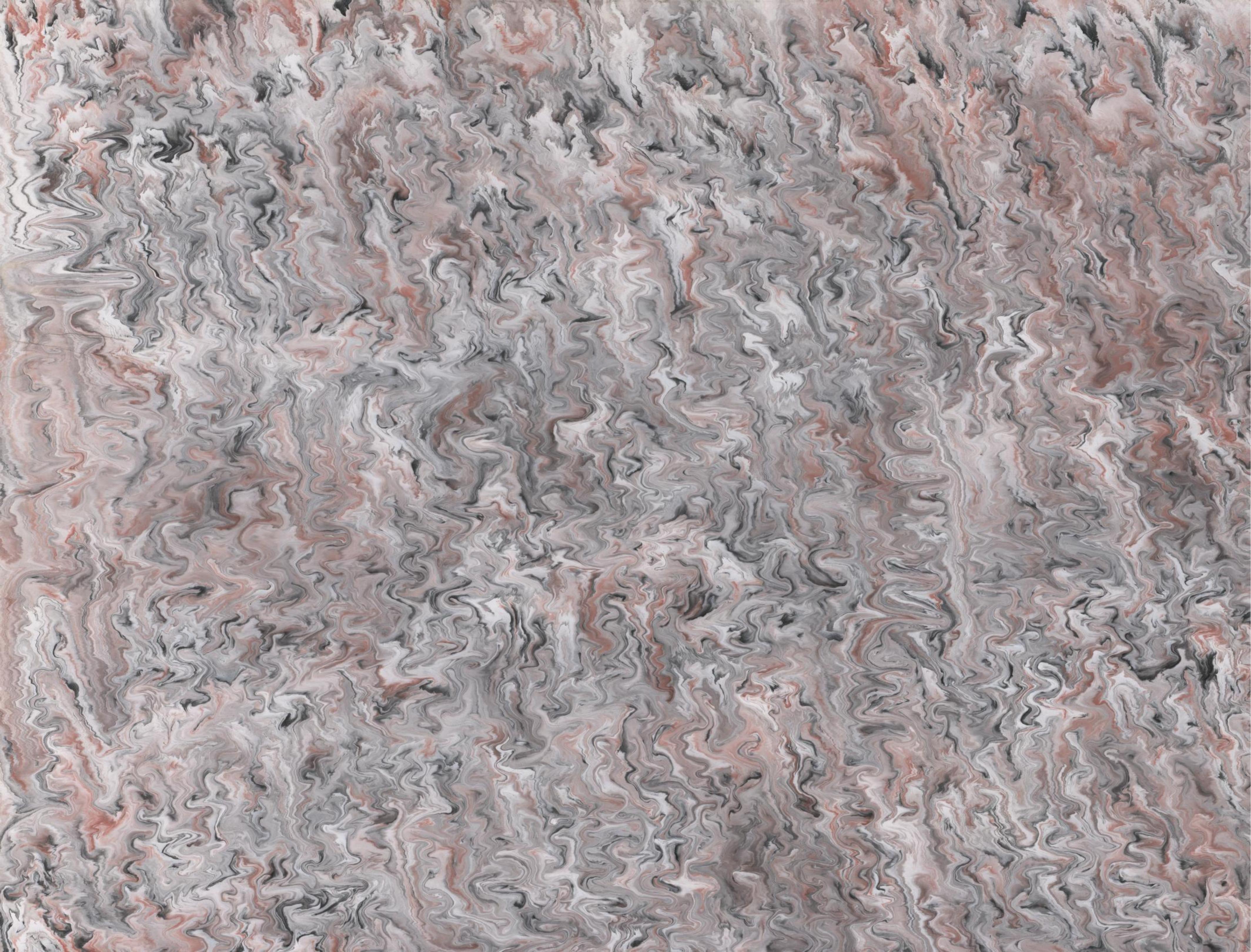
Die Alten sind verloren —
Doch zu den Kleinen geht
Die Botschaft — „Christen-Liebe“,
Die Licht für sie erleht.
Und kann man so gewinnen
Das arm' verirrte Lamm,
Blüht auch wohl eine Heimath
Noch dem Zigeunerstamm.

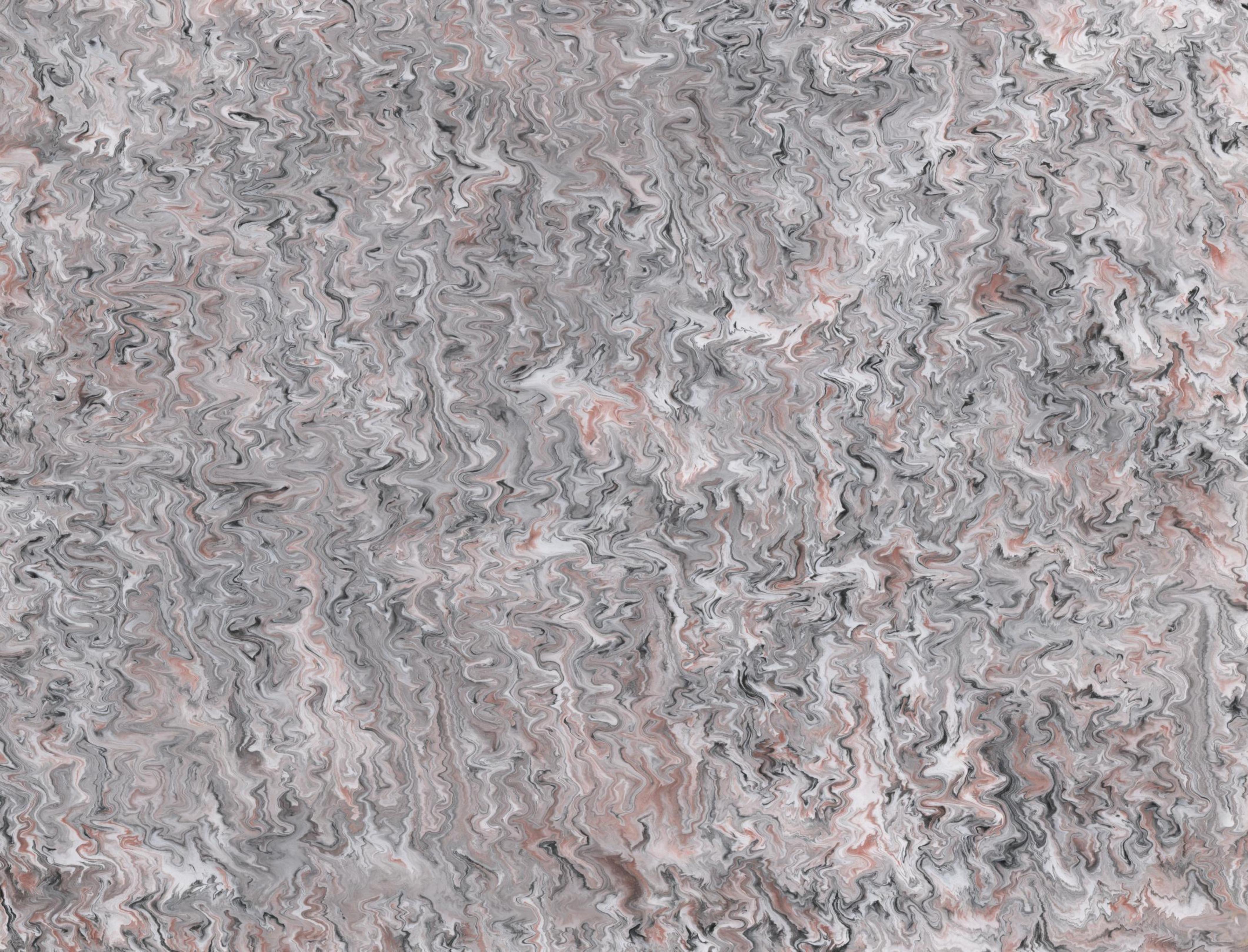
Here the judge grave and solemn
The trial does begin;
The witnesses are present,
To see the law observed,
Whilst the clerk's pen is booking
Each wild embarrassed word
Which from the wretched culprit
Reluctantly is wrung.

Lo! on the form behind him
That aged gipsy crone!
She's well used to such doings,
Nor will she speak a word.
And yet the thirst for vengeance
Burns in her inmost heart:
„Let her first be in freedom,
She'll be revenged on all!“

Like eaglets, hiding under
Th' imprisoned eagle's wings,
To the hag's sides are clinging
The children of her son:
The young girl tries to hide her
From a last sense of shame;
The boy stares full of wonder,
All is to him but play.

The old are past redeeming —
But to these little ones
Enlightening and helping
Must christian love draw near;
If they are led to knowledge,
If they to work are taught,
Even the wandering gipsy
May find at last a home.





THE
LITERARY
MAGAZINE
AND
ARTIST'S
CIRCULAR.
EDITED
BY
JOHN
BENTLEY,
AND
PUBLISHED
AT
LONDON,
BY
T. DODS,
1803.